Landes-Regierungs-Blatt

für das

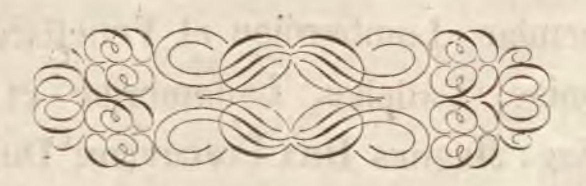
Krakauer-Verwaltungsgebiet

Jahrgang 1859.

Erste Abtheilung.

LIV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 31. December 1859.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego

Rok 1859.

Oddział piérwszy.

Zeszyt LIV.

Wydany i rozesłany dnia 31. Grudnia 1859.

213.

Tractat zwischen Oesterreich und Frankreich vom 10. November 1859.

(Unterzeichnet zu Zürich den 10. November und in den Ratifizirungen daselbst ausgewechselt den 21. November 1859.)

(Reichs-Gesetz-Blatt, LIX. Stück, Nr. 213, ausgegeben am 3. Dezember 1859).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiariis Nostris atque illis Majestatis Suae Francorum Imperatoris die decima Novembris anni millesimi octingentesimi quinquagesimi noni Tiguri in Helvetia tractatus infra scriptus atque articulus additus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initarum signatus fuit, tenoris sequentis:

Nr. 213.

Traktat między Austryą i Francyą z dnia 10. Listopada 1859.

(Podpisany w Zurich dnia 10. Listopada i tamże po ratyfikacyi w zamian dany dnia 21. Listopada 1859.)

(Dziennik Praw Państwa, Część LIX, Nr. 213, wydana 3. Grudnia 1859.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

Divina favente clementia Austriæ Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tyrolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiariis Nostris atque illis Majestatis Suae Francorum Imperatoris die decima Novembris anni millesimi octingentesimi quinquagesimi noni Tiguri in Helvetia tractatus infra scriptus atque articulus additus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initarum signatus fuit, tenoris sequentis:

*

Urtext.

Traité entre l'Autriche et la France, signé à Zurich le 10. November 1859.

Au nom de la très Sainte et indivisible Trinité!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français voulant mettre un terme aux calamités de la guerre et prévenir le retour des complications qui l'ont fait naître, en contribuant à fonder sur des bases solides et durables l'indépendance intérieure et extérieure de l'Italie, ont résolu de convertir en Traité de paix definitif les Préliminaires signés de Leur main à Villafranca.

A cet effet Leurs Majestés Impériales ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Alois Comte Károlyi de Nagy-Károly, Son Chambellan et Ministre Plénipotentiaire etc, etc.

Le Sieur Othon Baron de Meysenbug Chevalier de l'ordre Impérial et Royal de Léopold, Commandeur de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. Son Ministre Plénipotentiaire et Conseiller aulique etc.

et Sa Majesté l'Empereur des Français:

Le Sieur François Adolphe Baron de Bourqueney, Sénateur de l'Empire, Grand' Croix de l'ordre Impérial de la

Uebersetzung.

Tractat zwischen Oesterreich und Frankreich, unterzeichnet in Zürich den 10. November 1859.

Im Namen der Allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit!

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, in der Absicht, den Drangsalen des Krieges ein Ziel zu setzen und die Wiederkehr der Verwicklungen, welche denselben herbeigeführt haben, dadurch zu verhüten, daß sie gemeinschaftlich zur Begründung der inneren und äußeren Unabhängigkeit Italiens auf feste und dauernde Grundlagen beitragen, haben beschlossen, die von ihnen eigenhändig zu Villafranca unterzeichneten Präliminarien in einen definitiven Friedenstractat umzugestalten.

Zu diesem Ende haben Ihre kaiserlichen Majestäten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

den Herrn Grafen Alois Károlyi von Nagy-Károly, Allerhöchstihren Kämmerer und bevollmächtigten Minister ꝛc. ꝛc.,

den Herrn Otto Freiherrn von Meysenbug, Ritter des kaiserlich-königlichen Leopold-Ordens, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion ꝛc., Allerhöchstihren bevollmächtigten Minister und Hofrath ꝛc.,

und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

den Herrn Franz Adolph Baron von Bourqueney, Senator des Kaiserreiches, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehren-

Przekład.

Traktat między Austryą i Francyą, podpisany w Zürich dnia 10. Listopada roku 1859.

W imię przenajświętszéj i nierozdzielnéj Trójcy!

Jego Mość Cesarz Austryacki i Jego Mość Cesarz Francuzów, pragnąc położyć koniec klęskom wojny i zapobiedz powrotowi zawikłań, które ją sprowadziły, a przykładając się do zapewnienia Włochom wewnętrznéj i zewnętrznéj niepodległości na stałych i trwałych podstawach, postanowili zamienić punkta przedugodne, własnoręcznie przez Nich w Villafranca podpisane, w stanowczy traktat pokoju.

Tym końcem mianowali Ich Mość Cesarze Swymi pełnomocnikami, a to:

Jego Mość Cesarz Austryacki:

Pana hrabię Alojzego Károlyi de Nagy-Károlyi, Swego szambelana i pełnomocnego ministra itd. itd.

Pana Ottona barona Meysenbug, kawalera cesarsko-królewskiego orderu Leopolda, komandora cesarskiego orderu legii honorowéj itd. Swego pełnomocnego ministra i radcę nadwornego itd.,

a Jego Mość Cesarz Francuzów:

Pana Franciszka Adolfa barona Bourqueney, senatora cesarstwa, kawalera wielkiego krzyża cesarskiego orderu legii honorowéj, wielkiego krzyża cesarsko-austryackiego orderu Leopolda itd. itd.

Légion d'honneur, Grand Croix de l'ordre Impérial de Léopold d'Autriche etc. etc.

et le Sieur Gaston Robert Morin Marquis de Banneville, Officier de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur etc.

lesquels se sont réunis en Conférence à Zurich et après avoir échangé leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Art. I.

Il y aura à l'avenir paix et amitié entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs Etats et sujets respectifs à perpétuité.

Art. II.

Les Prisonniers de guerre seront immédiatement rendus de part et d'autre.

Art. III.

Pour atténuer les maux de la guerre et par une dérogation exceptionnelle à la jurisprudence généralement consacrée, les bâtimens autrichiens capturés qui n'ont point encore été l'objet d'une condamnation de la part du conseil des Prises seront restitués.

Les bâtimens et chargemens seront rendus dans l'état où ils se trouveront lors de la remise après le paiement de toutes les dépenses et de tous les frais auxquels auront pu donner lieu la conduite, la garde et l'instruction des dites Prises, ainsi que du fret acquis aux capteurs et enfin il ne pourra être réclamé aucune indemnité pour raison de Prises

legion, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens rc. rc.,

und den Herrn Gaston Robert Morin Marquis von Banneville, Officier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion rc.

welche zur Conferenz in Zürich zusammengetreten sind, und nach Auswechslung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel sich vereiniget haben:

Art. I.

Es soll in Zukunft und für ewige Zeiten Friede und Freundschaft zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, sowie zwischen deren Erben und Nachfolgern, deren gegenseitigen Staaten und Unterthanen bestehen.

Art. II.

Die Kriegsgefangenen sollen von beiden Theilen sofort zurückgestellt werden.

Art. III.

Um die Leiden des Krieges zu verringern und, indem ausnahmsweise von den allgemein angenommenen Rechtsgrundsätzen abgegangen wird, sollen die gekaperten österreichischen Schiffe, welche noch nicht Gegenstand einer Verurtheilung durch das Prisengericht geworden sind, zurückgestellt werden.

Die Schiffe und Ladungen sollen in dem Zustande zurückgegeben werden, in welchem sie sich zur Zeit ihrer Uebergabe befinden werden, nach Berichtigung aller Auslagen und aller Kosten, welche durch die Begleitung und Bewahrung der gedachten Prisen und durch die Einleitung des Verfahrens verursacht worden sind, sowie auch der den Kaperern zugefallenen Prämie, und es wird keine

i Pana Gastona Roberta Morin markiza de Banneville, oficera cesarskiego orderu legii honorowéj itd.

którzy się zgromadzili na konferencyę w Zürich, i zgodzili po wymianie swych pełnomocnictw, znalezionych w dobréj i należytéj formie, na artykuły następujące:

Art. I.

Na przyszłość panować będzie wieczysty pokój i przyjaźń między Jego Mością Cesarzem Austryackim i Jego Mością Cesarzem Francuzów, niemniéj między Ich spadkobiercami i następcami i Ich względnemi państwami i poddanymi.

Art. II.

Jeńcy wojenni uwolnieni będą obustronnie bez zwłoki.

Art. III.

Odchodząc wyjątkowo od przyjętéj powszechnéj prawnéj zasady, oddane będą dla zmniejszenia klęsk wojennych zabrane statki austryackie, na które sąd zaborów nie wydał jeszcze wyroku.

Statki i ładunki oddane będą w takim stanie, w jakim znajdować się będą w chwili oddawania, po zapłaceniu wszystkich wydatków i kosztów, powstałych z powodu ich konwojowania i przechowania, tudzież sądowego postępowania, niemniéj po wyliczeniu premii kaperom należnéj; nie będzie też miało miejsca

coulées ou détruites pas plus que pour les préhensions exercées sur les marchandises qui étaient propriétés ennemies alors même qu'elles n'auraient pas encore été l'objet d'une décision du Conseil des Prises.

Il est bien entendu d'autre part que les jugemens prononcés par le Conseil des Prises sont définitifs et acquis aux ayant droit.

Art. IV.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche renonce pour Lui et tous ses descendans et successeurs en faveur de Sa Majesté l'Empereur des Français à Ses droits et titres sur la Lombardie à l'exception des forteresses de Peschiera et de Mantoue et des territoires déterminés par la nouvelle délimitation qui restent en la possession de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

La frontière, partant de la limite méridionale du Tyrol sur le lac de Garda, suivra le milieu du lac jusqu'à la hauteur de Bardolino et Manerba, d'où elle rejoindra en ligne droite le point d'intersection de la zone de défense de la place de Peschiera avec le lac de Garda.

Cette zone sera déterminée par une circonférence dont le rayon, compté à partir du centre de la place est fixé à 3500 mètres plus la distance du dit centre au glacis du fort le plus avancé. Du point d'intersection de la circonférence ainsi désignée avec le Mincio, la frontière suivra le Thalweg de la rivière jusqu'à Le Gracie, s'étendra de Le Gracie en ligne droite jusqu'à Scorzarolo,

Entschädigung weder in Betreff versenkter oder zerstörter Prisen, noch für Wegnahme von Waaren, welche feindliches Eigenthum waren, angesprochen werden können, auch nicht in dem Falle, wenn dieselben noch nicht Gegenstand einer Entscheidung des Prisengerichtes waren.

Es versteht sich übrigens andererseits, daß die vom Prisengerichte gefällten Urtheile endgiltig sind und die dadurch erworbenen Rechte in Kraft erhalten bleiben.

Art. IV.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich verzichtet für Sich und für alle Seine Nachkommen und Erben zu Gunsten Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen auf Seine Rechte und Ansprüche auf die Lombardei, mit Ausnahme der Festungen Peschiera und Mantua und der durch die neue Abgränzung bezeichneten Gebietstheile, welche im Besitze Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben.

Die Gränzlinie wird, von der südlichen Gränze Tirols über den Gardasee ausgehend, die Mitte des Sees bis zur Höhe von Bardolino und Manerba verfolgen, von wo aus sie in gerader Richtung auf den Durchschnittspunkt des Vertheidigungsgürtels des Platzes Peschiera mit dem Gardasee treffen wird.

Dieser Vertheidigungsgürtel wird durch einen Umkreis bezeichnet, dessen Halbmesser, vom Mittelpunkte des Platzes an gerechnet, auf 3500 Metres festgesetzt wird, mehr die Entfernung des gedachten Mittelpunctes vom Glacis des am weitesten vorgeschobenen Forts. Von dem Durchschnittspuncte des solchergestalt bezeichneten Umkreises mit dem Mincio wird die Gränze dem Thalweg des Flusses bis Le Grazie folgen, sich von Le Grazie in

żadne wynagrodzenie z powodu zatopienia lub zniszczenia statków ani za zajęte towary, które były własnością nieprzyjaciela, choćby na nie nie zapadł jeszcze wyrok sądu zaborowego.

Rozumie się przeciwnie, iż wyroki wydane przez sąd zaborów są stanowcze i w skutkach swych prawomocne.

Art. IV.

Jego Mość Cesarz Austryacki zrzeka się Swojém tudzież Swoich potomków i następców imieniem, na rzecz Jego Mości Cesarza Francuzów, swoich praw i tytułów do Lombardyi z wyjątkiem twierdz Peskiery i Mantuy, tudzież obłaści oznaczonych w nowém rozgraniczeniu, które pozostają w posiadaniu Jego cesarko-królewskiéj apostolskiéj Mości.

Linia graniczna prowadzona będzie od południowéj granicy tyrolskiéj nad jeziorem Garda przez środek tego jeziora aż po wysokość Bardolino i Manerba, zkąd idąc w prostéj linii zetknie się z punktem, w którym pas obronny twierdzy Peskiera przecina jezioro Garda.

Tenże pas obronny zakreśla się obwodem, którego promień wynosić będzie 3500 metrów licząc od środka twierdzy z dodatkiem przestrzeni od pomienionego środka aż do pochyłości warownego miejsca najbardziéj oddalonego. Od punktu, w którym tak oznaczony obwód przecina rzekę Mincio, pójdzie granica środkiem koryta rzeki aż do Le Grazie, a ztamtąd w prostéj linii aż do Scorzarolo, daléj

suivra le Thalweg du Pò jusqu'à Luzzara, point à partir duquel il n'est rien changé aux limites actuelles telles qu'elles existaient avant la guerre.

Une commission militaire instituée par les Gouvernemens intéressés sera chargée d'exécuter le tracé sur le terrain dans le plus bref délai possible.

Art. V.

S. M. l'Empereur des Français déclare son intention de remettre à S. M. le Roi de Sardaigne les territoires cédés par l'article précédent.

Art. VI.

Le territoires encore occupés en vertu de l'armistice du 8 Juillet d^r seront réciproquement évacués par les Puissances belligérantes, dont les troupes se retireront immédiatement en deça des frontières déterminées par l'article IV.

Art. VII.

Le nouveau Gouvernement de la Lombardie prendra à sa charge les $^3/_5$ es de la dette du Monte lombardo-veneto.

Il supportera également une portion de l'Emprunt national de 1854, fixée entre les Hautes parties contractantes à quarante millions de florins monnaie de Convention.

Le mode du paiement de ses quarante millions de florins sera déterminé dans un article additionnel.

Art. VIII.

Une commission internationale sera immediatement instituée pour procéder à la liquidation du Monte lombardo-ve-

gerader Linie bis Scorzarolo erstrecken, dem Thalweg des Po bis Luzzara folgen, von welchem Puncte angefangen an den dermaligen Gränzen, wie selbe vor dem Kriege bestanden haben, nichts geändert wird.

Eine von den betheiligten Regierungen eingesetzte Militärcommission wird beauftragt werden, die Absteckung auf dem Terrain in möglichst kurzer Frist vorzunehmen.

Art. V.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen erklärt Seine Absicht, Seiner Majestät dem Könige von Sardinien, die laut des vorstehenden Artikels abgetretenen Gebietstheile zu überlassen.

Art. VI.

Die in Folge des Waffenstillstandes vom 8. Juli d. J. noch besetzten Gebietstheile sollen gegenseitig von den kriegführenden Mächten geräumt werden, deren Truppen sich unverzüglich jenseits der durch Artikel IV festgesetzten Gränzen zurückziehen werden.

Art. VII.

Die neue Regierung der Lombardei wird $^3/_5$ der Schuld des Monte lombardo-veneto übernehmen.

Sie wird ingleichen einen Theil des Nationalanlehens vom Jahre 1854 tragen, welcher zwischen den hohen vertragschließenden Theilen auf vierzig Millionen Gulden Conventionsmünze festgesetzt worden ist.

Die Art und Weise der Zahlung dieser vierzig Millionen soll in einem Additional-Artikel festgestellt werden.

Art. VIII.

Eine internationale Commission soll sofort eingesetzt werden, um die Liquidirung des Monte lombardo-veneto vorzunehmen. Die Theilung

środkiem koryta Padu aż do Luzzara, od któregoto punktu nie zmienia się już nic w granicach, jakie były przed wojną.

Komisya wojskowa ustanowiona przez rządy interesowane otrzyma polecenie wytknięcia granicy w jak najkrótszym czasie.

Art. V.

Jego Mość Cesarz Francuzów oświadcza chęć swą oddania Jego Mości Królowi Sardynii terytoryów poprzednim artykułem odstąpionych.

Art. VI.

Terytorya zajęte jeszcze na mocy rozejmu z d. 8. lipca r. b. opuszczone obopólnie będą od mocarstw wojujących, których wojska cofną się bezzwłocznie poza granice oznaczone artykułem IV.

Art. VII.

Nowy rząd lombardzki bierze na siebie $^3/_5$ długu lombardo-weneckiego Monte. Weźmie on również na siebie część pożyczki narodowéj z roku 1854. ustanowionéj przez wysokie strony kontraktujące w ilości czterdziestu milionów złotych reńskich monetą konwencyjną.

Sposób spłaty tych czterdziestu milionów oznaczony będzie artykułem dodatkowym.

Art. VIII.

Dla przedsiębrania likwidacyi lombardo-weneckiego Monte złożoną będzie bezzwłocznie komisya międzynarodowa. Rozdzielenie aktywów i passywów tegoż

neto: le partage de l'actif et du passif de cet établissement s'effectuera en prenant pour base la répartition de $^3/_5$ es pour le nouveau Gouvernement et de $^2/_5$ es pour l'Autriche.

De l'actif du fond d'amortissement du Monte et de sa caisse de dépôts consistant en effets publics, le nouveau Gouvernement recevra $^3/_5$ es et l'Autriche $^2/_5$ es et quant à la partie de l'actif qui se compose de biensfonds ou de créances hypothécaires, la Commission effectuera le partage en tenant compte de la situation des immeubles de manière à en attribuer la propriété, autant que faire se pourra, à celui des deux Gouvernemens, sur le territoire duquel ils se trouvent situés.

Quant aux différentes catégories de dettes inscrites jusqu'au 4 Juin 1859 sur le Monte lombardo-veneto et aux capitaux placés à intérêts à la caisse de dépôt du fonds d'amortissement, le nouveau Gouvernement se charge pour $^3/_5$ es et l'Autriche pour $^2/_5$ es soit de payer les intérêts soit de rembourser le capital conformément aux réglements jusqu'ici en vigueur. Les titres de créance des sujets autrichiens entreront de préférence dans la quote-part de l'Autriche qui dans un délai de trois mois à partir de l'échange des ratifications, ou plus tôt si faire se peut, transmettra au nouveau Gouvernement de la Lombardie des tableaux spécifiés de ces titres.

der Aktiven und Passiven dieser Anstalt soll in der Weise vollzogen werden, daß als Grundlage die Repartition von $^3/_5$ für die neue Regierung und $^2/_5$ für Oesterreich angenommen wird.

Von den Aktiven des Tilgungsfondes des Monte und von seiner aus Staatspapieren bestehenden Depositencasse soll die neue Regierung $^3/_5$ und Oesterreich $^2/_5$ erhalten, und in Betreff jenes Theiles der Activen, welche aus liegenden Gütern oder Hypothekarforderungen besteht, soll die Commission die Theilung, mit Berücksichtigung der Lage der unbeweglichen Güter, in der Weise vornehmen, daß deren Eigenthum, soweit es thunlich ist, derjenigen von den beiden Regierungen zugesprochen werde, in deren Gebiet sie sich befinden.

In Betreff der verschiedenen Kategorien der bis zum 4. Juni 1859 auf dem Monte lombardo-veneto vorgemerkten Schulden, sowie der bei der Depositencasse des Tilgungsfondes verzinslich angelegten Capitalien, verpflichtet sich die neue Regierung für $^3/_5$ und Oesterreich für $^2/_5$ zur Auszahlung der Interessen oder zur Rückerstattung des Capitals in Gemäßheit der bisher in Kraft stehenden Bestimmungen. — Die Forderungstitel der österreichischen Unterthanen sollen vorzugsweise in den Antheil Oesterreichs aufgenommen werden, welches innerhalb dreier Monate, von der Auswechslung der Ratificationen an gerechnet, oder wo möglich früher, der neuen Regierung der Lombardei specificirte übersichtliche Ausweise dieser Titel zukommen lassen wird.

Art. IX.

Le nouveau Gouvernement de la Lombardie succède aux droits et obligations résultans de contrats régulièrement

Art. IX.

Die neue Regierung der Lombardei tritt in die Rechte und Verpflichtungen, welche aus solchen Verträgen entspringen, die von der

zakładu odbędzie się w ten sposób, iż za podstawę repartycyi przyjęte będą $^3/_5$ na nowy Rząd, a $^2/_5$ na Austryą.

Z aktywów funduszu umorzenia Monte i z kasy jego depozytowéj, złożonéj z papierów publicznych, otrzyma nowy Rząd $^3/_5$. a Austrya $^2/_5$, zaś co do części aktywów w dobrach nieruchomych lub wierzytelnościach hipotekarnych, przedsięweźmie komisya rozdział ze względem na położenie dóbr nieruchomych w ten sposób, iżby ich własność o ile można przyznaną została temu z obu Rządów, w którego terytoryum są położone.

Co do rozmaitych kategoryj długów aż do 4. czerwca 1859 zanotowanych na lombardo-weneckiem Monte jako też kapitałów, ulokowanych na prowizyą w kasie depozytowéj funduszu umorzenia, obowiązuje się nowy Rząd w $^3/_5$ a Austrya w $^2/_5$ do wypłaty prowizyi lub zwrotu kapitału na mocy postanowień dotąd obowiązujących. — Tytuły wierzytelności poddanych austryackich wejdą głównie w dział Austryi, która w przeciągu trzech miesięcy po wymianie ratyfikacyj, a wedle możności i prędzéj, przedłoży nowemu rządowi lombardzkiemu szczegółowe tych tytułów wykazy.

Art. IX.

Nowy rząd lombardzki wstępuje w prawa i obowiązki, wypływające z takich

stipulés par l'administration autrichienne pour des objets d'intérêt public concernant spécialement le pays cédé.

Art. X.

Le Gouvernement autrichien restera chargé du remboursement de toutes les sommes versées par les sujets lombards, par les communes, établissemens publics et corporations religieuses dans les caisses publiques autrichiennes à titre de cautionnemens dépôts ou consignations. De même les sujets autrichiens, communes, établissemens publics et corporations religieuses, qui auront versé des sommes à titre de cautionnemens, dépôts ou consignations dans les caisses de la Lombardie, seront exactement remboursés par le nouveau Gouvernement.

Art. XI.

Le nouveau Gouvernement de la Lombardie reconnait et confirme les concessions de chemin de fer accordées par le Gouvernement autrichien sur le territoire cédé, dans toutes leur dispositions et pour toute leur durée, et nommément les concessions résultant des contrats passés en date des 14 Mars 1856, 8 Avril 1857 et 23 Septembre 1858.

A partir de l'échange des ratifications du présent Traité, le nouveau Gouvernement est subrogé a tous les droits et à toutes les obligations qui résultaient pour le Gouvernement autrichien des concessions précitées en ce qui concerne les lignes de chemins de fer situées sur le territoire cédé.

En conséquence le droit de dévolution qui appartenait au Gouvernement

österreichischen Staatsverwaltung über Gegenstände des öffentlichen Interesse, welche insbesondere die abgetretenen Landestheile betreffen, ordnungsmäßig abgeschlossen wurden.

Art. X.

Die österreichische Regierung soll verpflichtet bleiben, alle jene Beträge zurückzuzahlen, welche von lombardischen Unterthanen, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften, bei den österreichischen Staatscassen unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen erlegt worden sind. Desgleichen sollen den österreichischen Unterthanen, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften, welche unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen in die Cassen der Lombardei Beträge eingezahlt haben, dieselben von der neuen Regierung pünctlich wiedererstattet werden.

Art. XI.

Die neue Regierung der Lombardei anerkennt und bestätigt die von der österreichischen Regierung auf dem abgetretenen Gebiete ertheilten Eisenbahn-Concessionen in allen ihren Bestimmungen und auf deren ganze Dauer und namentlich jene Concessionen, welche aus den am 14. März 1856, 8. April 1857 und 23. September 1858 abgeschlossenen Contracten hervorgehen.

Von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an gerechnet, wird die neue Regierung in alle jene Rechte und in alle jene Verpflichtungen eingesetzt, welche für die österreichische Regierung bezüglich der auf dem abgetretenen Gebiete gelegenen Eisenbahnstrecken auf Grundlage der vorerwähnten Concessionen erwachsen sind.

In Folge dessen wird das Heimfallsrecht, welches der österreichischen Regierung bezüglich

traktatów, które prawnie zawarte były przez administracyą rządu austryackiego w przedmiotach dobra publicznego, dotyczących w szczególności odstąpionego kraju.

Art. X.

Rząd austryacki zostaje obowiązanym do zwrócenia wszystkich sum, które poddani lombardzcy, gminy, zakłady publiczne i duchowne korporacye złożyli w rządowych kasach austryackich tytułem kaucyj, depozytów lub konsygnacyj. Również sumy wniesione przez poddanych austryackich, gminy, zakłady publiczne i duchowne korporacye tytułem kaucyj, depozytów lub konsygnacyj do kas lombardzkich w zupełności onymże przez nowy rząd zwrócone będą

Art. XI.

Nowy rząd lombardzki uznaje i potwierdza udzielone przez rząd austryacki w odstąpioném terytoryum koncesye na drogi żelazne we wszystkich punktach i na cały przeciąg czasu; mianowicie koncesye, oparte na kontraktach, zawartych dnia 14. marca 1856., 8. kwietnia 1857. i 23. września 1858.

Począwszy od wymiany ratyfikacyj niniejszego traktatu, wchodzi rząd nowy we wszelkie prawa i obowiązki, wynikłe dla rządu austryackiego względem linij dróg żelaznych na terytoryum odstąpioném na podstawie pomienionych koncesyj.

W skutek tego przechodzi prawo dewolucyi, przysłużające rządowi austryackiemu względem onych dróg żelaznych, na nowy rząd lombardzki.

autrichien à l'égard de ces chemins de fer, est transféré au nouveau Gouvernement de la Lombardie.

Les paiemens qui restent à faire sur la somme due à l'Etat par les concessionnaires en vertu du contrat du 14 Mars 1856, comme équivalent des dépenses de construction desdits chemins, seront effectués intégralement dans le trésor autrichien.

Les créances des entrepreneurs de construction et de fournisseurs, de même que les indemnités pour expropriations de terrains, se rapportant à la période où les chemins de fer en question étaient administrés pour le compte de l'Etat et qui n'auraient pas encore été acquittées seront payées par le Gouvernement autrichien et, pour autant qu'ils y sont tenus, en vertu de l'acte de concession, par les concessionnaires au nom du Gouvernement autrichien. Une convention spéciale réglera dans le plus bref délai possible le service international des chemins de fer entre les pays respectifs.

Art. XII.

Les sujets lombards domiciliés sur le territoire cédé par le présent Traité, jouiront pendant l'espace d'un an à partir du jour de l'échange des ratifications et moyennant une déclaration préalable à l'autorité compétente de la faculté pleine et entière d'exporter leurs biens-meubles en franchise de droits et de se retirer avec leurs familles dans les État de S. M. Impériale et Royale Apostolique auquel cas la qualité de sujets autrichiens leur sera maintenue. Ils seront libres de conser-

jener Eisenbahnen zustand, an die neue Regierung der Lombardei übertragen.

Die Zahlungen, welche auf die dem Staate von Seite der Concessionäre kraft des Contractes vom 14. März 1856 als Aequivalent der Baukosten der genannten Bahnen schuldige Summe zu leisten sind, werden vollständig an den österreichischen Staatsschatz entrichtet werden.

Die Forderungen der Bauunternehmer und Lieferanten, sowie die Entschädigungen für Expropriationen des Bodens, welche sich aus dem Zeitraume herschreiben, wo die fraglichen Eisenbahnen auf Rechnung des Staates verwaltet wurden, und welche etwa noch nicht berichtigt wären, werden von der österreichischen Regierung, und in soferne die Concessionäre kraft der Concessionsurkunde dazu gehalten sind, von diesen im Namen der österreichischen Regierung ausbezahlt werden. Eine besondere Convention wird in kürzest möglicher Frist den internationalen Dienst auf den Eisenbahnen zwischen den betreffenden Staaten regeln.

Art. XII.

Die auf dem durch gegenwärtigen Tractat abgetretenen Gebiete domicilirenden lombardischen Unterthanen sollen während des Zeitraumes eines Jahres vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an, und auf Grundlage einer bei der competenten Behörde abzugebenden vorläufigen Erklärung, die volle und unbeschränkte Freiheit genießen, ihr bewegliches Eigenthum Abgabenfrei außer Land zu bringen, und sich mit ihren Familien in die Staaten Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät zurückzuziehen, in welchem Falle ihnen

Zapłaty winne państwu przez koncesyonaryuszów na mocy kontraktu z d. 14. marca 1856. tytułem wynagrodzenia za budowę dróg pomienionych wniesione będą w zupełności do skarbu austryackiego.

Wierzytelności przedsiębiorców budowy i liwerantów niemniéj wynagrodzenia za wywłaszczenie gruntowe, pochodzące z czasu, kiedy pomienione drogi żelazne na rachunek państwa były administrowane, a któreby dotąd nie były zaspokojone, wypłacone będą przez rząd austryacki, a o ile koncesyonaryusze na mocy aktu koncesyi do tego są obowiązani. przez tychże w imieniu rządu austryackiego.

Osobna konwencya urządzi w jak najkrótszym czasie służbę międzynarodową dróg żelaznych pomiędzy oboma krajami.

Art. XII.

Poddani lombardzcy, mieszkający na terytoryum odstąpionéni niniejszym traktatem, mają wolność zupełną i nieograniczoną przez przeciąg jednego roku, począwszy od dnia wymiany ratyfikacyj, wniósłszy poprzednio deklaracyę do właściwéj władzy, wyprowadzenia swego nieruchomego majątku bez opłaty z kraju i przeniesienia się z rodzinami do państw Jego cesarsko-królewskiéj apostolskiéj

ver leurs immeubles situés sur le territoire de la Lombardie.

La même faculté est accordée réciproquement aux individus originaires du territoire cédé de la Lombardie établis dans les Etats de S. M. l'Empereur d'Autriche.

Les Lombards qui profiteront des présentes dispositions ne pourront être, du fait de leur option, inquiétés de part ni d'autre dans leurs personnes ou dans leurs propriétés situées dans les Etats respectifs.

Le délai d'un an est étendu à deux ans pour les sujets originaires du territoire cédé de la Lombardie gui à l'époque de l'échange des ratifications du présent Traité se trouveront hors du territoire de la monarchie autrichienne. Leur déclaration pourra être reçue par la Mission autrichienne la plus voisine ou par l'autorité supérieure d'une Province quelconque de la Monarchie.

Art. XIII.

Les sujets lombards faisant partie de l'armée autrichienne, à l'exception de ceux qui sont originaires de la partie du territoire lombàrd réservée à S. M. l'Empereur d'Autriche par le présent Traité, seront immediatement libérés du service militaire et renvoyés dans leurs foyers.

Il est entendu que ceux d'entre eux qui déclareront vouloir rester au service de S. M. Impériale et Royale Apostolique, ne seront point inquiétes pour ce fait,

die österreichische Staatsbürgerschaft gewahrt bleibt. Es soll ihnen freistehen, ihr auf lombardischem Gebiete liegendes unbewegliches Eigenthum zu behalten.

Dieselbe Freiheit wird gegenseitig den aus dem abgetretenen Gebiete der Lombardei gebürtigen und in den Staaten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich ansässigen Individuen zugestanden.

Diejenigen Lombarden, welche von den gegenwärtigen Bestimmungen Gebrauch machen werden, dürfen aus Anlaß ihrer Wahl von keiner Seite an ihrer Person oder ihrem in den betreffenden Staaten gelegenen Eigenthume behelliget werden.

Der Termin Eines Jahres wird für jene aus dem abgetretenen Gebietstheile der Lombardei gebürtigen Unterthanen, welche sich zur Zeit der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates außerhalb des Gebietes der österreichischen Monarchie befinden, auf zwei Jahre ausgedehnt. Ihre Erklärung kann von der nächsten österreichischen Mission oder von der Landesstelle was immer für einer Provinz der Monarchie entgegengenommen werden.

Art. XIII.

Die im Verbande der österreichischen Armee stehenden lombardischen Unterthanen, mit Ausnahme der aus jenem Theile des lombardischen Gebietes Gebürtigen, welcher Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich durch gegenwärtigen Tractat vorbehalten ist, sollen sofort vom Militärdienste entlassen und in ihre Heimath zurückgeschickt werden.

Es versteht sich, daß Diejenigen von ihnen, welche erklären werden, im Dienste Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben zu wollen, deßhalb weder an

Mości, w którymto wypadku zabezpieczone mieć będą obywatelstwo austryackie. Wolno im téż będzie zachować swą własność nieruchomą, położoną na terytoryum lombardzkiém.

Taż sama wolność przyznaną nawzajem zostaje indywiduom urodzonym na odstąpioném terytoryum lombardzkiém a osiadłym w państwach Jego Mości Cesarza Austryackiego.

Ci Lombardowie, którzy korzystać zechcą z niniejszych postanowień, nie będą niepokojeni z powodu swego wyboru przez żadną stronę, ani na osobie ani na własności, położonéj w państwie dotyczącém.

Termin jednego roku rozciąga się na dwa lata dla tych poddanych urodzonych na odstąpioném terytoryum lombardzkiém, którzy w czasie wymiany ratyfikacyj niniejszego traktatu przebywają poza granicami monarchii austryackiéj. Deklaracya ich wniesioną być może do najbliższéj misyi austryackiéj lub do władzy krajowéj którejkolwiek prowincyi cesarstwa.

Art. XIII.

Służący w armii austryackiéj poddani lombardzcy, z wyjątkiem urodzonych w téj części ziemi lombardzkiéj, którą Jego Mość Cesarz Austryacki zachowuje na mocy niniejszego traktatu, uwolnieni będą bezzwłocznie od służby wojskowéj i odesłani do miejsc rodzinnych.

*

soit dans leurs personnes soit dans leurs propriétés.

Les mêmes garanties sont assurées aux employés civils originaires de la Lombardie qui manifesteront l'intention de conserver les fonctions qu' ils occupent au service d' Autriche.

Art. XIV.

Les Pensions tant civiles que militaires, régulièrement liquidées et qui étaient à la charge des caisses publiques de la Lombardie, restent acquises à leurs titulaires et, s'il y a lieu, à leurs veuves et enfans, et seront acquittées, à l'avenir, par le nouveau Gouvernement de la Lombardie.

Cette stipulation est étendue aux pensionnaires tant civils que militaires ainsi qu'à leurs veuves et enfans sans distinction d'origine qui conserveront leur domicile dans le territoire cédé et dont les traitemens acquittés jusqu'en 1814 par le ci-devant Royaume d'Italie sont alors tombés à la charge du trésor autrichien.

Art. XV.

Les archives contenant les titres de propriété et documens administratifs et de justice civile relatifs soit à la partie de la Lombardie dont la possession est réservée à S. M. l'Empereur d'Autriche par le présent Traité, soit aux Provinces vénitiennes, seront remises aux Commissaires de S. M. Impériale et Royale Apostolique aussi-tôt que faire se pourra.

Réciproquement les titres de propriété, documens administratifs et de justice civile concernant le territoire cédé, qui peuvent se trouver dans les archives

ihrer Person noch an ihrem Eigenthume behelliget werden sollen.

Dieselben Bürgschaften werden jenen aus der Lombardei gebürtigen Civilbeamten zugesichert, welche die Absicht kundgeben werden, die Functionen, die sie im Dienste Oesterreichs bekleiden, beizubehalten.

Art. XIV.

Sowohl die Civil-, als die Militärpensionen, welche regelmäßig ausbezahlt wurden, und den Staatscassen der Lombardei zur Last fielen, bleiben den Bezugsberechtigten, und eintretenden Falles ihren Witwen und Kindern gewahrt, und sollen in Zukunft von der neuen Regierung der Lombardei ausbezahlt werden.

Diese Bestimmung wird auf jene Civil- und Militärpensionisten, sowie auch auf deren Witwen und Kinder ohne Unterschied des Ortes ihrer Geburt ausgedehnt, welche ihr Domicil auf dem abgetretenen Gebiete beibehalten werden, und deren bis zum Jahre 1814 von dem vormaligen Königreiche Italien ausgefolgten Bezüge damals dem österreichischen Staatsschatze zur Last gefallen sind.

Art. XV.

Die Archive, welche die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und der Civiljustiz enthalten, die sich entweder auf den Theil der Lombardei, dessen Besitz Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich durch gegenwärtigen Tractat vorbehalten ist, oder auf die venetianischen Provinzen beziehen, sollen den Commissären Seiner k. k. Apostolischen Majestät so bald als möglich übergeben werden.

Dagegen sollen die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und Civiljustiz, welche das abgetretene Gebiet betreffen, und sich etwa in den Archiven des österreichischen

Rozumie się, iż ci zpomiędzy nich, którzy oświadczą, iż pozostać chcą w służbie Jego cesarsko-królewskiéj apostolskiéj Mości, nie mają przez to doznawać przykrości ani osobistych ani majątkowych.

Toż samo zapewnia się tym urzędnikom cywilnym w Lombardyi urodzonym, którzy objawią chęć urzędowania i nadal w służbie austryackiéj.

Art. XIV.

Wypłacane regularnie pensye tak cywilne jak wojskowe z publicznych kas lombardzkich zostają zapewnione tym, którzy do nich prawo mają, lub w danym wypadku ich wdowom i dzieciom, i wypłacane będą na przyszłość przez nowy rząd lombardzki.

Postanowienie to rozciąga się i na tych pensyonistów cywilnych i wojskowych, jako téż na ich wdowy i dzieci bez względu na miejsce ich urodzenia, którzy nie przestaną mieszkać w terytoryum odstąpioném, a których pensye, wypłacane do r. 1814. przez dawny rząd królestwa włoskiego, przejął austryacki skarb państwa.

Art. XV

Archiwa, zawierające tytuły własności, tudzież dokumenta administracyjne i cywilno-sądowe, odnoszące się do téj części Lombardyi, któréj posiadanie zapewnione jest niniejszym traktatem Jego Mości Cesarzowi austryackiemu lub téż do dzielnic weneckich, wydane będą jak najrychléj komisarzom Jego c. k. apostolskiéj Mości.

de l'Empire d'Autriche, seront remis aux commissaires du nouveau Gouvernement de la Lombardie.

Les hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement sur la demande des autorités administratives supérieures, tous les documens et informations relatifs à des affaires concernant à la fois, la Lombardie et la Vénétie.

Art. XVI.

Les corporations religieuses établies en Lombardie pourront librement disposer de leurs propriétés mobilières et immobilières dans le cas où la législation nouvelle, sous laquelle elles passent, n'autoriserait pas le maintien de leurs établissemens.

Art. XVII.

S. M. l'Empereur de Français se réserve de transférer à S. M. le Roi de Sardaigne dans la forme consacrée des transactions internationales les droits et obligations résultant des articles VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI du présent Traité.

Art. XVIII.

S. M. l'Empereur d'Autriche et S. M. l'Empereur des Français s'engagent à favoriser de tous leurs efforts la création d'une Confédération entre les Etats italiens qui serait placée sous la Présidence honoraire du Saint Père et dont le but serait de maintenir l'indépendance et l'inviolabilité des États confédérés, d'assurer le développement de leurs intérêts moraux e matériels et de garantir la

Kaiserstaates vorfänden, den Commissären der neuen Regierung der Lombardei übergeben werden.

Die hohen Contrahenten verpflichten sich, einander auf Verlangen der höheren Verwaltungsbehörden alle Documente und Auskünfte gegenseitig mitzutheilen, welche sich auf Angelegenheiten beziehen, die die Lombardei und Venetien zugleich betreffen.

Art. XVI.

Die in der Lombardei bestehenden geistlichen Körperschaften können über ihr bewegliches und unbewegliches Eigenthum frei verfügen für den Fall, daß die neue Gesetzgebung, unter welche sie zu stehen kommen, den Fortbestand ihrer Institute nicht genehmigen sollte.

Art. XVII.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen behalten Sich vor, die aus den Artikeln VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI des gegenwärtigen Tractates entspringenden Rechte und Verpflichtungen an Seine Majestät den König von Sardinien in der hergebrachten Form der internationalen Verhandlungen zu übertragen.

Art. XVIII.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen machen Sich verbindlich, mit allen ihren Bemühungen die Bildung einer Conföderation unter den italienischen Staaten zu begünstigen, welche unter das Ehren-Präsidium des heiligen Vaters gestellt würde, und welche die Aufrechthaltung der Unabhängigkeit und Unverletzlichkeit der conföderirten Staaten, die Sicherung der Entwicklung ihrer moralischen und

Tytuły zaś własności, tudzież dokumenta administracyjne i cywilno-sądowe, dotyczące odstąpionego kraju, któreby się znajdowały w archiwach cesarstwa austryackiego, wydane będą komisarzom nowego rządu lombardzkiego.

Wysokie strony kontrahujące obowiązują się udzielać sobie nawzajem na żądanie wyższych władz administracyjnych wszelkich dokumentów i wyjaśnień, które odnoszą się do spraw, Lombardyi i Wenecyi wspólnych.

Art. XVI.

Istniejące w Lombardyi korporacye duchowne wolno rozrządzać mogą swą ruchomą i nieruchomą własnością na wypadek, gdyby nowe ustawodawstwo, pod które przechodzą, nie zatwierdziło utrzymania ich zakładów.

Art. XVII.

Jego Mość Cesarz Francuzów zastrzega sobie przeniesienie Praw i obowiązków, wypływających z artykułów VII., VIII., IX., X., XI., XII., XIII., XIV., XV. i XVI. niniejszego traktatu na Jego Mość Króla Sardynii w uświęconéj formie transakcyj międzynarodowych.

Art. XVIII.

Jego Mość Cesarz Austryacki i Jego Mość Cesarz Francuzów obowiązują się popierać jak najusilniéj utworzenie konfederacyi państw włoskich, którój honorowym prezydentem byłby Ojciec święty, a którój celem byłoby utrzymanie niepodległości i całości państw konfederowanych, zabezpieczenie rozwoju interesów moralnych i materyalnych, tudzież gwarancya bezpieczeństwa Włoch na wewnątrz i zewnątrz przez zaprowadzenie armii związkowéj.

sûreté intérieure et extérieure d'Italie par l'existence d'une armée fédérale.

La Vénétie qui reste placée sous la couronne de S. M. Impériale et Royale Apostolique formera un des États de cette Confédération et participera aux obligations comme aux droits résultant du pacte fédéral dont les clauses seront déterminées par une Assemblée composée des Représentans de tous les Etats italiens.

materiellen Interessen, und die Garantie der inneren und äußeren Sicherheit Italiens durch die Existenz einer Bundesarme zum Zwecke haben würde.

Venetien, welches unter der Krone Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleibt, soll einen der Staaten dieser Conföderation bilden, und sowohl an den Pflichten als an den Rechten theilnehmen, welche aus dem Bundesvertrage entspringen, dessen Bedingungen durch eine aus den Vertretern aller italienischen Staaten zusammengesetzte Versammlung festgestellt werden sollen.

Art. XIX.

Les circonscriptions territoriales des États indépendans de l'Italie, qui n'étaient pas partie dans la dernière guerre, ne pouvant être changées qu'avec le concours de Puissances qui ont présidé à leur formation et reconnu leur existence, les droits de Grand-Duc de Toscane, du Duc de Modène et du Duc de Parme sont expressément réservés entre les hautes Parties contractantes.

Art. XIX.

Da die Gebietsbegränzungen jener unabhängigen Staaten Italiens, welche an dem letzten Kriege nicht theilgenommen haben, nur unter Mitwirkung der Mächte abgeändert werden können, unter deren Einflusse sie gestaltet wurden, und welche ihr Bestehen anerkannt haben, so bleiben die Rechte des Großherzogs von Toscana, des Herzogs von Modena und des Herzogs von Parma unter den hohen Contrahenten ausdrücklich vorbehalten.

Art. XX.

Désirant voir assurés la tranquillité des États de l'Eglise et le pouvoir du Saint Père; convaincus que ce but ne saurait être plus efficacement atteint que par l'adoption d'un système approprié aux besoins des populations et conforme aux généreuses intentions déjà manifestées du Souverain Pontife, S. M. l'Empereur d'Autriche, et S. M. l'Empereur des Français uniront leurs efforts pour obtenir de Sa Sainteté que la nécessité d'introduire dans l'administration de ses États les réformes reconnues indispen-

Art. XX.

Von dem Wunsche geleitet, die Ruhe des Kirchenstaates und die Macht des heiligen Vaters gesichert zu sehen, und in der Ueberzeugung, daß dieses Ziel nicht wirksamer erreicht werden könne, als durch Annahme eines den Bedürfnissen der Bevölkerung angemessenen und dem bereits vom souveränen Oberhirten an den Tag gelegten großmüthigen Absichten entsprechenden Systems, werden Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen ihre Bemühungen vereinigen, um von Seiner Heiligkeit zu erlangen, daß die Nothwendigkeit, in der Ver-

Wenecya, która pozostaje pod berłem Jego cesarsko-królewskiéj apostolskiéj Mości, tworzyć będzie jedno z państw téj konfederacyi i weźmie udział w prawach i obowiązkach, wypływających z traktatu związkowego, którego punkta ułożone będą w zgromadzeniu złożoném z zastępców wszystkich państw włoskich.

Art. XIX

Ponieważ granice tych niepodległych państw włoskich, które nie wzięły udziału w ostatniéj wojnie, nie mogą być zmienione tylko za zgodą mocarstw, pod których wpływem utworzyły się i które je uznały, zastrzegają tedy wysokie strony kontraktujące wyraźnie pomiędzy sobą prawa wielkiego księcia toskańskiego, księcia Modeny i księcia parmeńskiego.

Art. XX.

Pragnąc widzieć zabezpieczoną spokojność państwa kościelnego i władzę Ojca świętego, a przeświadczeni, iż skuteczniéj celu tego osiągnąć nie będzie można, tylko za pomocą systemu, zastósowanego do potrzeb ludności i odpowiedniego wspaniałomyślnym zamiarom objawionym już przez Ojca świętego, połączą swe usiłowania Jego Mość Cesarz Austryacki i Jego Mość Cesarz Francuzów, ażeby u Jego Swiątobliwości uzyskać, iżby rząd Jego wziął pod głęboką rozwagę potrzebę zaprowadzenia w administracyi państw jego reform, uznanych za konieczne.

sables, soit prise par Son Gouvernement en sérieuse considération.

Art. XXI.

Pour contribuer de tous leurs efforts à la pacification des esprits, les hautes Parties contractantes déclarent et promettent que dans leurs territoires respectifs et dans les pays restitués ou cédés, aucun individu compromis à l'occasion des derniers événemens dans la Péninsule, de quelque classe et condition qu'il soit, ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété à raison de sa conduite ou de ses opinions politiques.

Art. XXII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Zurich dans l'espace de 15 jours ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Zurich le 10ième jour du Mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante neuf.

(L. S.) **Karolyi.**
(L. S.) **Meysenbug.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Banneville.**

waltung Seiner Staaten als unerläßlich anerkannte Reformen einzuführen, von Seiner Regierung in ernste Erwägung gezogen werde.

Art. XXI.

Um mit allen Kräften zur Beruhigung der Gemüther beizutragen, erklären und versprechen die hohen Contrahenten, daß in ihren beiderseitigen Gebieten und in den zurückgegebenen oder abgetretenen Ländertheilen, kein bei Gelegenheit der letzten Ereignisse auf der Halbinsel compromittirtes Individuum, welches Standes und Berufes es auch sei, aus dem Grunde seines Verhaltens oder seiner politischen Meinungen weder persönlich, noch an seinem Eigenthume verfolgt, angefochten oder behelliget werden dürfe.

Art. XXII.

Der gegenwärtige Tractat soll ratificirt und die Ratificationen sollen in Zürich binnen 14 Tagen oder wo möglich früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

So geschehen in Zürich am 10. Tage des Monates November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Karolyi.**
(L. S.) **Meysenbug.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Banneville.**

Art. XXI.

Przykładając się jak najusilniéj do uspokojenia umysłów, oświadczają i przyrzekają wysokie strony kontraktujące, iż w ich ziemiach, tudzież w krajach oddanych lub odstąpionych nie będzie nikt ścigany, nagabywany lub niepokojony ani osobiście ani w swoim majątku, ktoby się z okazyi ostatnich wypadków na półwyspie był naraził, jakiegobądź jest on stanu i powołania, z powodu swego postępowania lub opinii politycznéj.

Art. XXII.

Niniejszy traktat będzie ratyfikowany, a ratyfikacye wymienione będą w Zürich w przeciągu dni 14, a w razie możności i rychléj.

W dowód tego podpisali go względni pełnomocnicy i stwierdzili swemi pieczęciami.

Działo się w Zürich dnia dziesiątego miesiąca Listopada roku zbawienia tysiąc ośmset pięćdziesiątego dziewiątego.

(L. S.) Károlyi.
(L. S.) Meysenbug.
(L. S.) Bourqueney.
(L. S.) Banneville.

Article additionnel.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français s'engage envers le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique à effectuer, pour le compte du nouveau Gouvernement de la Lombardie, qui lui en garantira le remboursement, le paiement de quarante millions de florins monnaie de convention stipulés par l'Article VII du présent Traité, dans le mode et aux échéances ci-après déterminés.

Huit millions de florins seront payés en argent comptant moyennant un mandat payable à Paris sans intérêts à l'expiration du troisième mois à dater du jour de la signature du présent Traité et qui sera remis aux Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique lors de l'échange des ratifications.

Le paiement de trente deux millions de florins restans aura lieu à Vienne en argent comptant et en dix versemens successifs à effectuer de deux en deux mois en lettres de change sur Paris à raison de trois millions deux cent mille florins monnaie de convention chacune. Le premier de ces dix versemens aura lieu deux mois après le paiement du mandat de huit millions de florins ci-dessus stipulé.

Pour ce terme comme pour tous les termes suivans les intérêts seront comptés à 5 pour cent à partir du premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications du présent Traité.

Zusatz-Artikel.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen übernimmt, der Regierung Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät gegenüber die Verpflichtung, für Rechnung der neuen Regierung der Lombardei, welche ihr deren Rückerstattung garantiren wird, die Zahlung der durch Artikel VII des gegenwärtigen Tractates festgesetzten vierzig Millionen Gulden Conventionsmünze in der Weise und in den Terminen zu leisten, wie nachfolgend bestimmt wird.

Acht Millionen Gulden werden in klingender Münze bezahlt, mittelst einer zu Paris ohne Interessen am Ende des dritten Monates, vom Tage der Unterzeichnung des gegenwärtigen Tractates an gerechnet, zahlbaren Anweisung, welche den Bevollmächtigten Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät bei der Auswechslung der Ratificationen eingehändiget werden wird.

Die Zahlung der übrigen zweiunddreißig Millionen Gulden wird in Wien in klingender Münze und in zehn aufeinanderfolgenden Lieferungen stattfinden, welche von zwei zu zwei Monaten in Wechselbriefen auf Paris, jeder auf drei Millionen zweimalhunderttausend Gulden Conventions-Münze lautend, zu leisten sind. Die erste dieser zehn Lieferungen wird zwei Monate nach der Zahlung der oben stipulirten Anweisung von acht Millionen Gulden stattfinden.

Für diese Rate, sowie für alle folgenden werden die Interessen zu fünf vom Hundert vom ersten Tage des auf die Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates folgenden Monates angefangen, berechnet werden.

Artykuł dodatkowy.

Rząd Jego Mości Cesarza Francuzów bierze względem rządu Jego cesarsko-królewskiéj apostolskiéj Mości obowiązek wypłacenia na rachunek nowego rządu lombardzkiego, który mu zwrot gwarantuje, oznaczonych artykułem VII niniejszego traktatu czterdziestu milionów złotych reńskich monetą konwencyjną sposobem i w terminach, następnie oznaczonych:

Ośm milionów złotych reńskich wypłacone będą monetą brzęczącą, za pośrednictwem asygnacyi wypłacalnéj, w Paryżu bez prowizyi z końcem trzeciego miesiąca, licząc od dnia podpisu niniejszego traktatu, która wręczona zostanie pełnomocnikom Jego cesarsko-królewskiéj apostolskiéj Mości przy wymianie ratyfikacyj.

Wypłata pozostających trzydziestu dwu milionów nastąpi w Wiedniu w brzęczącéj monecie w dziesięciu po sobie następujących dwumiesięcznych ratach we wekslach na Paryż, z których każdy opiewa na trzy miliony dwa kroć stotysięcy złotych reńskich monetą konwencyjną. Pierwsza z tych dziesięciu rat uiszczoną będzie w dwa miesiące po wypłacie zawarowanéj powyżéj asygnacyi na ośm milionów złotych reńskich.

Do téj raty jako też do następnych doliczoną będzie prowizya po pięć od sta, począwszy od pierwszego dnia tego miesiąca, który następuje po wymianie ratyfikacyj niniejszego traktatu.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot au Traité de ce jour.

Il sera ratifié en un seul acte et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article additionnel et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Zurich le 10ième jour du Mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante neuf.

(L. S.) **Karolyi.**
(L. S.) **Meysenbug.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Banneville.**

Der gegenwärtige Zusatzartikel soll dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn er Wort für Wort in den Tractat vom heutigen Tage aufgenommen wäre.

Er soll in einer einzigen Urkunde ratificirt und die Ratificationen sollen gleichzeitig ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Zusatzartikel unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Zürich am 10. Tage des Monates November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Karolyi.**
(L. S.) **Meysenbug.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Banneville.**

Nos viso et perpenso hoc tractatu atque articulo addito ea omnia, quae in illis continentur rata grataque habere declaramus ac profitemur verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter adimpleturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabularum manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe nostra Principe Vienna die 17ma mensis Novembris anno Domini 1859., regnorum Nostrorum undecimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Rechberg m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apost. Apost. Majestatis proprium:

Comes a Blome m. p.

Niniejszy artykuł dodatkowy będzie miał tę samą moc i ważność, jak gdyby dosłownie w traktacie z dnia dzisiejszego był zamieszczony.

Będzie on ratyfikowany w jednym dokumencie a równocześnie ratyfikacye zostaną wymienione.

W dowód tego podpisali obustronni pełnomocnicy niniejszy artykuł dodatkowy i zatwierdzili go swemi pieczęciami.

Działo się Zürich dnia 10 miesiąca listopada roku zbawienia tysiąc ośmset pięćdziesiątego dziewiątego.

(L. S.) **Karolyi.**
(L. S.) **Meysenbug.**
(L. S.) **Bourqueney**
(L. S.) **Banneville.**

Nos viso et perpenso hoc tractatu atque articulo addito ea omnia, quae in illis continentur, rata grataque habere declaramus ac profitemur verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter adimpleturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabutarum manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17ma mensis Novembris anno Domini 1859., regnorum Nostrorum undecimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Rechberg m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Comes a Blome m. p.

214.

Tractat zwischen Oesterreich, Frankreich und Sardinien vom 10. November 1859.

(unterzeichnet zu Zürich den 10. November und in den Ratifizirungen daselbst ausgewechselt den 21. November 1859.)
(Reichs-Gesetz-Blatt, LIX. Stück, Nr. 214, ausgegeben am 3. Dezember 1859),

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum die decima Novembris anni 1859 Tiguri in Helvetia a Plenipotentiariis Nostris atque illis Serenissimorum Potentissimorumque Principum, Francorum Imperatoris et Sardiniae Regis tractatus infra scriptus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initorum, signatus fuit, tenoris sequentis:

Nr. 214.

Traktat między Austryą, Francyą i Sardynią z dnia 10. Listopada r. 1859.

(Podpisany w Zürich dnia 10. Listopada i tamże po ratyfikacyach w zamian dany dnia 21. Listopada 1859.)

(Dziennik Praw Państwa, Część LIX, Nr. 214, wydana 3. Grudnia 1859.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

Divina favente clementia Austriæ Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tyrolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum die decima Novembris anni 1859 Tiguri in Helvetia a Plenipotentiariis Nostris atque illis Serenissimorum Potentissimorumque Principum, Francorum Imperatoris et Sardiniae Regis tractatus infra scriptus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initorum signatus fuit, tenoris sequentis:

Urtext.

Traité entre l'Autriche, la France et la Sardaigne, signé à Zurich le 10. Novembre 1859.

Au nom de la très Sainte et indivisible Trinité!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté le Roi de Sardaigne voulant compléter les conditions de la paix dont les Préliminaires arrêtés à Villafranca ont été convertis en un Traité conclu, en date de ce jour, entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français, voulant de plus consigner dans un acte commun les cessions territoriales telles qu'elles sont stipulées dans le Traité précité ainsi que dans le Traité conclu ce même jour entre Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Alois Comte Károlyi de Nagy-Károly, Commandeur de l'ordre du Sauveur de Grèce, Son Chambellan et Ministre Plénipotentiaire, et

le Sieur Othon Baron de Meysenbug Chevalier de l'ordre Impérial et Royal de Léopold, Commandeur de l'ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Son Ministre Plénipotentiaire, Conseiller aulique,

Sa Majesté l'Empereur des Français:

le Sieur François Adolphe Baron de Bourqueney, Sénateur de l'Empire, Grand' Croix de l'ordre Impérial de la

Uebersetzung.

Tractat zwischen Oesterreich, Frankreich und Sardinien, unterzeichnet zu Zürich den 10. November 1859.

Im Namen der allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit!

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen und Seine Majestät der König von Sardinien, in der Absicht, die Friedensbedingungen, deren in Villafranca festgesetzte Präliminarien zu einem unterm heutigen Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen abgeschlossenen Tractate umgestaltet wurden, zu vervollständigen, und in der weiteren Absicht, die Gebietsabtretungen, wie sie in dem vorgedachten Tractate, sowie in dem am selben Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien abgeschlossenen Tractate stipulirt sind, in einem gemeinschaftlichen Acte festzustellen, haben zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

den Herrn Grafen Alois Károlyi von Nagy-Károly, Commandeur des griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchstihren Kämmerer und bevollmächtigten Minister,

den Herrn Otto Freiherrn von Meysenbug, Ritter des kaiserlich-königlichen Leopold-Ordens, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Allerhöchstihren Bevollmächtigten Minister und Hofrath,

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

den Herrn Franz Adolph Baron von Bourqueney, Senator des Kaiserreiches, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehren-

Przekład.

Traktat między Austryą, Francyą i Sardynią, podpisany w Zürich dnia 10. Listopada roku 1859.

W imię przenajświętszéj i nierozdzielnéj Trójcy!

Jego Mość Cesarz Austryacki, Jego Mość Cesarz Francuzów i Jego Mość Król Sardyński, chcąc uzupełnić warunki pokoju, których przyjęte w Villafranca punkta przedugodne zamienione zostały w traktat zawarty na dniu dzisiejszym między Jego Mością Cesarzem Austryackim i Jego Mością Cesarzem Francuzów, a nadto zestawić w spólnym akcie ustąpienia terytoryalne jak były zawarowane w pomienionym traktacie jako też w traktacie, zawartym tegoż dnia między Jego Mością Cesarzem Francuzów i Jego Mością Królem Sardyńskim, mianowali tym końcem Swymi pełnomocnikami, a to:

Jego Mość Cesarz Austryacki:

Pana hrabię Alojzego Károlyi de Nagy-Károlyi, komandora greckiego orderu Zbawiciela, Swego szambelana i pełnomocnego ministra i

Pana Ottona barona Meysenbug, kawalera cesarsko-królewskiego orderu Leopolda, komandora cesarskiego orderu legii honorowéj, Swego pełnomocnego ministra i radcę dworu.

Jego Mość Cesarz Francuzów:

Pana Franciszka Adolfa barona Bourqueney, senatora cesarstwa, kawalera wielkiego krzyża cesarskiego orderu legii honorowéj, wielkiego krzyża cesarsko-austryackiego orderu Leopolda itd. itd. i

*

Légion d'Honneur, Grand'Croix de l'ordre Impérial de Léopold d'Autriche etc. ect. et

le Sieur Gaston Robert Morin Marquis de Banneville, Officier dé l'ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Commandeur de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, Chevalier de grâce de l'ordre Constantinien des Deux Siciles etc etc.,

Sa Majesté le Roi de Sardaigne:

le Sieur François Louis Chevalier des Ambrois de Nevache, Chevalier Grand' Cordon de Son ordre des Saints Maurice et Lazare, Vice-Président de Son Conseil d'Etat, Sénateur et Vice-Président du Sénat du Royaume etc. etc. et

le Sieur Alexandre Chevalier Jocteau, Commandeur de Son ordre des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de l'ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. Son Ministre-Résident près la Confédération Suisse etc.

lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivans:

Art. I.

Il y aura, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, paix et amitié entré Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, leurs héritiers et successeurs, leurs États et sujets réspectifs à perpétuité.

Art. II.

Les prisonniers de guerre Autrichiens et Sardes seront immédiatement rendus de part et d'autre.

legion, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens ꝛc. ꝛc.,

den Herrn Gaston Robert Morin Marquis von Banneville, Officier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Commandeur des Ordens der heiligen Maurizius und Lazarus, Ehrenritter des sicilianischen Constantin-Ordens ꝛc. ꝛc.

Seine Majestät der König von Sardinien:

den Herrn Franz Ludwig Chevalier des Ambrois de Nevache, Großkreuz Ihres Ordens der heiligen Maurizius und Lazarus, Vicepräsident Ihres Staatsrathes, Senator und Vicepräsidenten des Senates des Königreiches ꝛc. ꝛc.

den Herrn Alexander Chevalier Jocteau Commandeur Ihres Ordens der heiligen Maurizius und Lazarus, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Ihren Minister-Residenten bei der schweizerischen Eidgenossenschaft ꝛc. ꝛc.,

welche, nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel sich vereiniget haben:

Art. I.

Es soll, vom Tage der Auswechslung der Ratifikationen des gegenwärtigen Tractates an, zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien, deren Erben und Nachfolgern, deren beiderseitigen Staaten und Unterthanen Friede und Freundschaft für ewige Zeiten bestehen.

Art. II.

Die österreichischen und sardinischen Kriegsgefangenen sollen von beiden Seiten sofort zurückgestellt werden.

Pana Gastona Roberta Morin markiza de Banneville, oficera cesarskiego orderu legii honorowéj, komandora orderu świętego Maurycego i Łazarza, honorowego kawalera sycyliańskiego orderu Konstantyna itd. itd.,

Jego Mość Król Sardyński:

Pana Franciszka Ludwika kawalera des Ambrois de Nevache, kawalera wielkiéj wstęgi Jego orderu świętego Maurycego i Łazarza, wice-prezydenta Jego rady stanu, senatora i wice-prezydenta senatu królestwa itd. itd. i

Pana Aleksandra kawalera Jocteau, komandora Jego orderu świętego Maurycego i Łazarza, komandora francuzkiego orderu legii honorowéj, Swego ministra rezydenta przy konfederacyi Szwajcarskiéj itd. itd., którzy po wymianie swych pełnomocnictw, znalezionych w dobréj i należytéj formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Art. I.

Od dnia wymiany ratyfikacyj niniejszego traktatu panować będzie wieczysty pokój i przyjaźń między Jego Mością cesarzem austryackim i Jego Mością królem sardyńskim, Ich spadkobiercami i następcami Ich względnemi państwami i poddanymi.

Art. II.

Jeńcy wojenni austryaccy i sardyńscy oddani będą bez zwłoki z jednéj i drugiéj strony.

Art. III.

Par suite des cessions territoriales stipulées dans les Traités conclus en ce jour entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français, d'un côté, et Sa Majesté l'Empereur de Français et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, de l'autre, la délimitation entre les Provinces italiennes de l'Autriche et la Sardaigne sera à l'avenir la suivante:

La frontière partant de la limite méridionale du Tyrol sur le lac de Garda, suivra le milieu du lac jusqu'à la hauteur de Bardolino et de Manerba d'où elle rejoindra en ligne droite le point d'intersection de la zone de défense de la place de Peschiera avec le lac de Garda.

Elle suivra la circonférnce de cette zone dont le rayon compté à partir du centre de la place, est fixé à 3500 mètres, plus la distance du dit centre au glacis du fort le plus avancé. Du point d'intersection de la circonférence ainsi désignée avec le Mincio, la frontière suivra le Thalweg de la rivière jusqu'à Le Grazie, s'etendra de Le Grazie en ligne droite jusqu'à Scorzarolo, suivra le Thalweg du Pò jusqu'à Luzzara, point à partir duquel il n'est rien changé aux limites actuelles telles qu'elles existaient avant la guerre.

Une commission militaire instituée par le Hautes Parties contractantes, sera chargée d'exécuter le tracé sur le terrain dans le plus bref délai possible.

Art. III.

In Folge der Gebietsabtretungen, welche in den am heutigen Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen von einer, und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien von anderer Seite abgeschlossenen Tractaten stipulirt worden sind, soll die Abgränzung zwischen den italienischen Provinzen Oesterreichs und Sardinien in Zukunft Folgende sein:

Die Gränzlinie wird von der südlichen Gränze Tirols über den Gardasee ausgehen, die Mitte des Sees bis zur Höhe von Bardolino und Manerba verfolgen, von wo aus sie in gerader Richtung auf den Durchschnittspunct des Vertheidigungsgürtels des Platzes Peschiera mit dem Gardasee treffen wird.

Sie wird dem Umkreise dieses Gürtels entlang gehen, dessen Halbmesser vom Mittelpuncte des Platzes an gerechnet auf 3500 Metres festgesetzt wird, mehr die Entfernung des gedachten Mittelpunctes vom Glacis des am weitesten vorgeschobenen Forts. — Von dem Durchschnittspuncte des solchergestalt bezeichneten Umkreises mit dem Mincio, wird die Gränze dem Thalwege des Flusses bis Le Grazie folgen, sich vom Le Grazie in gerader Linie bis Scorzarolo erstrecken, dem Thalwege des Po entlang bis Luzzara folgen, von welchem Puncte angefangen an den dermaligen Gränzen, wie sie vor dem Kriege bestanden haben, nichts geändert wird.

Eine von den hohen contrahirenden Theilen eingesetzte Militärcommission wird beauftragt werden, die Absteckung auf dem Terrain in möglichst kurzer Frist vorzunehmen.

Art. III.

W skutek ustąpień terytoryalnych, zawarowanych traktatami zawartemi tegoż dnia między Jego Mością Cesarzem Austryackim i Jego Mością Cesarzem Francuzów, z jednéj strony, a Jego Mością Cesarzem Francuzów i Jego Mością Królem Sardyńskim, z drugiéj, rozgraniczone będą dzielnice włoskie Austryi i Sardynii w sposób następujący:

Linia graniczna prowadzoną będzie od południowéj granicy tyrolskiéj nad jeziorem Garda przez środek tego jeziora aż po wysokość Bardolino i Manerba, zkąd idąc w prostéj linii zetknie się z punktem, w którym pas obronny twierdzy Peskiera przecina jezioro Garda.

Pójdzie ona za obwodem tego pasu, którego promień wynosić będzie 3500 metrów licząc od środka twierdzy z dodatkiem przestrzeni od pomienionego środka aż do pochyłości warownego miejsca najbardziéj oddalonego. Od punktu, w którym tak oznaczony obwód przecina rzekę Mincio, pójdzie granica środkiem koryta rzeki aż do Le Grazie, a ztamtąd w prostéj linii aż do Scorzarolo, daléj środkiem koryta Padu aż do Luzzara, od któregoto punktu nie zmienia się już nic w granicach, jakie były przed wojną.

Komisya wojskowa ustanowiona przez wysokie strony kontraktujące otrzyma polecenie wytknięcia opisanéj granicy w jak najkrótszym czasie.

Art. IV.

Les territoires encore occupés, en vertu de l'armistice du 8 Juillet dernier, seront réciproquement évacués par les troupes autrichiennes et sardes qui se retireront immédiatement en deça des frontières déterminées par l'article précédent.

Art. V.

Les Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne prendra à sa charge les $3/5$ièmes de la dette du Monte Lombardo-Veneto.

Il supportera également une portion de l'Emprunt national de 1854 fixée entre les hautes Parties contractantes à quarante millions de florins „monnaie de convention."

Art. VI.

A l'égard des quarante millions de florins stipulés dans l'article précédent, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français renouvelle l' engagement qu'ella pris vis-à-vis du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche d'en effectuer le paiement selon le mode déterminé dans l' article additionnel au Traité signé en date de ce jour entre les deux Hautes Parties contractantes.

D'autre part le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne constate de nouveau l'engagement qu'il a contracté par le Traité signé également aujourd'hui entre la Sardaigne et la France, de rembourser cette somme au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français. d'après le mode stipulé dans l'article III du dit Traité.

Art. IV.

Die, Kraft des Waffenstillstandes vom 8. Juli 1859 noch besetzten Gebietstheile werden gegenseitig von den österreichischen und sardinischen Truppen geräumt werden, welche letztere sich sodann unverzüglich hinter die im vorhergehenden Artikel festgesetzten Gränzen zurückziehen werden.

Art. V.

Die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien wird drei Fünftheile der Schuld des Monte lombardo-veneto übernehmen.

Sie wird desgleichen, einen Theil des National-Anlehens vom Jahre 1854 tragen, welcher auf vierzig Millionen Gulden „Conventionsmünze" festgesetzt worden ist.

Art. VI.

Hinsichtlich der im vorstehenden Artikel stipulirten vierzig Millionen Gulden erneuert die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen die der Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich gegenüber übernommene Verpflichtung, die Zahlung nach dem Modus zu leisten, wie derselbe in dem Zusatz-Artikel zu dem am heutigen Tage zwischen den beiden hohen Contrahenten unterzeichneten Tractate festgestellt wurde.

Andererseits erkennt die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien von Neuem die in dem heute gleichfalls zwischen Sardinien und Frankreich unterzeichneten Tractate übernommene Verpflichtung an, diese Summe der Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen nach dem im Artikel III. des besagten Tractes festgesetzten Modus zurückzuerstatten.

Art. IV.

Zajęte dotąd na mocy rozejmu z dnia 8. lipca 1859 terytorya opuszczone będą obopólnie przez wojska austryackie i sardyńskie, które się bezzwłocznie cofną poza granice ustanowione w artykule poprzednim.

Art. V.

Rząd Jego Mości Króla Sardyńskiego przejmie trzy piąte długu Monte lombardo-weneckiego.

Weźmie on również na siebie część pożyczki narodowéj z roku 1854., ustanowioną między wysokiemi stronami kontraktującemi na czterdzieści milionów złotych „monetą konwencyjną".

Art. VI.

Co do zawarowanych w poprzednim artykule czterdziestu milionów złotych ponawia rząd Jego Mości Cesarza Francuzów przyjęty względem rządu Jego Mości Cesarza Austryackiego obowiązek załatwiania wypłaty sposobem oznaczonym w artykule dodatkowym do traktatu podpisanego na dniu dzisiejszym przez obie wysokie strony kontraktujące.

Rząd Jego Mości Króla Sardyńskiego przyrzeka znowu ze swéj strony dotrzymanie przyjętego zobowiązania w traktacie, zawartym także dzisiaj między Francyą i Sardynią, względem zwrotu tejże sumy rządowi Jego Mości Cesarza Francuzów w sposób, oznaczony w artykule III pomienionego traktatu.

Art. VII.

Une commission composée de délégués des Hautes Parties contractantes sera immédiatement instituée pour procéder à la liquidation du Monte Lombardo-Veneto: le partage de l'actif et du passif de cet établissement s'effectuera en prenant pour base la répartition de $^3/_5$ ièmes pour la Sardaigne et de $^2/_5$ ièmes pour l'Autriche.

Dè l'actif du fonds d'ammortissement du Monte et de sa caisse de dépôts consistant en effets publics, la Sardaigne recevra $^3/_5$ ièmes et l'Autriche $^2/_5$ ièmes et quant à la partie de l'actif qui se compose de biens-fonds ou de créances hypothécaires, la commission effectuera le partage en tenant compte de la situation des immeubles, de manière à en attribuer la propriété, autant que faire se pourra, à celui des deux Gouvernemens sur le territoire duquel ils se trouvent situés.

Quant aux différentes catégories de dettes inscrites jusqu'au 4 Juin 1859 sur le Monte Lombardo-Veneto et aux capitaux placés à intérêts à la caisse de dépôts du fonds d'amortissement la Sardaigne se charge pour $^3/_5$ ièmes et l'Autriche pour $^2/_5$ ièmes, soit de payer les intérêts, soit de rembourser le capital, conformément aux règlemens jusqu'ici en vigueur. Les titres de créances des sujets autrichiens entreront de préférence, dans la quote-part de l'Autriche qui, dans un délai de trois mois à partir de l'échange des ratifications, ou plus tôt si faire se

Art. VII.

Eine aus Abgeordneten der hohen contrahirenden Theile zusammengesetzte Commission soll sofort eingesetzt werden, um die Liquidirung des Monte lombardo-veneto vorzunehmen. Die Theilung der Activen und Passiven dieser Anstalt soll in der Weise vollzogen werden, daß die Repartition von drei Fünftheilen für Sardinien, und von zwei Fünftheilen für Oesterreich als Grundlage angenommen wird.

Von den Activen des Tilgungsfondes des Monte und seiner aus Staatspapieren bestehenden Depositencasse soll Sardinien drei Fünftheile und Oesterreich zwei Fünftheile erhalten, und in Betreff jenes Theiles der Activen, welcher aus liegenden Gütern oder Hypothekar-Forderungen besteht, soll die Commission die Theilung mit Berücksichtigung der Lage der unbeweglichen Güter in der Weise vornehmen, daß deren Eigenthum, soweit es thunlich ist, derjenigen von den beiden Regierungen zugesprochen werde, in deren Gebiete sie sich befinden.

In Betreff der verschiedenen Kategorien der bis zum 4. Juni 1859 auf dem Monte lombardo-veneto vorgemerkten Schulden, sowie der bei der Depositencasse des Tilgungsfondes verzinslich angelegten Capitalien verpflichtet sich Sardinien für drei Fünftheile und Oesterreich für zwei Fünftheile zur Auszahlung der Interessen oder zur Rückerstattung des Capitals in Gemäßheit der bisher in Kraft stehenden Bestimmungen. Die Forderungstiteln der österreichischen Unterthanen sollen vorzugsweise in den Antheil Oesterreichs aufgenommen werden, welches innerhalb dreier Monate von Auswechslung der Ratifikationen

Art. VII.

Komissya złożona bezzwłocznie z delegowanych wysokich stron kontraktujących przystąpi do likwidowania lombardo-weneckiego Monte: w podziale stanu czynnego i biernego tegoż zakładu, przeprowadzonym być mającym, przyjąć należy za podstawę repartycyi trzy piąte na Sardynią, a dwie piąte na Austryą.

Z aktywów funduszu umorzenia Monte i jego kasy depozytowéj, złożonéj z papierów publicznych, Sardynia otrzyma $^3/_5$ a Austrya $^2/_5$ zaś co do części aktywów w dobrach nieruchomych lub wierzytelnościach hipotekarnych, przedsięweźmie komisya rozdział ze względem na położenie dóbr nieruchomych w ten sposób, iżby ich własność o ile można przyznaną została temu z obu rządów, w którego terytoryum są położone.

Co do rozmaitych kategoryj długów aż do 4. czerwca 1859 zanotowanych na lombardo-weneckiem Monte jako też kapitałów, ulokowanych na prowizyą w kasie depozytowéj funduszu umorzenia, obowiązuje się Sardynia w $^3/_5$ a Austrya w $^2/_5$ do wypłaty prowizyi lub zwrotu kapitału na mocy postanowień dotąd obowiązujących. — Tytuły wierzytelności poddanych austryackich wejdą głównie w dział Austryi, która w przeciągu trzech miesięcy po wymianie ratyfikacyj, a wedle możności i prędzéj, przedłoży rządowi sardyńskiemu szczegółowe tych tytułów wykazy.

peut, transmettra au Gouvernement Sarde de tableaux spécifiés de ces titres.

an, oder wo möglich noch früher, der sardinischen Regierung specificirte übersichtliche Ausweise dieser Titel zukommen lassen wird.

Art. VIII.

Le Gouvernement de Sa Majesté Sarde succède aux droits et obligations résultant de contrats régulièrement stipulés par l'administration autrichienne pour des objets d'intérêt public concernant spécialement les pays cédé.

Art. VIII.

Die Regierung Seiner Sardinischen Majestät tritt in die Rechte und Verbindlichkeiten, welche aus solchen Verträgen entspringen, die von der österreichischen Staatsverwaltung über Gegenstände des öffentlichen Interesses, welche insbesondere die abgetretenen Landestheile betreffen, ordnungsmäßig abgeschlossen wurden.

Art. IX.

Le Gouvernement autrichien restera chargé du remboursement de toutes les sommes versées par les sujets lombards, par les communes, établissemens publics et corporations religieuses dans les caisses publiques autrichiennes à titre de cautionnemens, dépôts ou consignations. De même les sujets autrichiens, communes, établissemens publics et corporations religieuses qui auront versé des sommes à titre de cautionnemens, dépôts ou consignations dans le caisses de la Lombardie, seront exactement remboursés par le Gouvernement Sarde.

Art. IX.

Die österreichische Regierung soll verpflichtet bleiben, alle jene Beträge zurückzuzahlen, welche von lombardischen Unterthanen, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften bei den österreichischen Staatscassen unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen erlegt worden sind.

Deßgleichen sollen den österreichischen Unterthanen, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften, welche unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen in den Cassen der Lombardei Beträge eingezahlt haben, dieselben von der sardinischen Regierung pünktlich wieder erstattet werden.

Art. X.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne reconnaît et confirme les concessions de chemins de fer accordées par le Gouvernement autrichien sur le territoire cédé, dans toutes leurs dispositions et pour toute leur durée et, nommément les concessions résultant des

Art. X.

Die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien anerkennt und bestätigt die von der österreichischen Regierung auf dem abgetretenen Gebiete ertheilten Eisenbahn-Concessionen in allen ihren Bestimmungen und auf deren ganze Dauer, namentlich jene Concessionen, welche aus den am 14. März 1856,

Art. VIII.

Rząd Jego Mości Sardyńskiéj wstępuje w prawa i obowiązki, wypływające z takich traktatów, które prawnie zawarte były przez administracyą rządu austryackiego w przedmiotach dobra publicznego, dotyczących w szczególności odstąpionego kraju.

Art. IX.

Rząd austryacki zostaje obowiązanym do zwrócenia wszystkich sum, które poddani lombardzcy, gminy, zakłady publiczne i duchowne korporacye złożyli w rządowych kasach austryackich tytułem kaucyj, depozytów lub konsygnacyj. Również sumy wniesione przez poddanych austryackich, gminy, zakłady publiczne i duchowne korporacye tytułem kaucyj, depozytów lub konsygnacyj do kas lombardzkich zwrócone onymże będą przez rząd Sardyński w zupełności.

Art. X.

Rząd Jego Mości Króla Sardyńskiego uznaje i potwierdza udzielone przez rząd austryacki w odstąpionėm terytoryum koncesye na drogi żelazne we wszystkich punktach i na cały przeciąg czasu, mianowicie koncesye, oparte na kontraktach, zawartych dnia 14. marca 1856., 8. kwietnia 1857. i 23. września 1858.

contrats passés en date des 14 Mars 1858, 8 Avril 1857 et 23 Septembre 1858.

A partir de l'échange des ratifications du présent Traité, le Gouvernement Sarde est subrogé à tous les droits et à toutes les obligations qui résultaient pour le Gouvernement autrichien des concessions précitées, en ce qui concerne les lignes de chemins de fer situées sur le territoire cédé.

En conséquence, le droit de dévolution qui appartenait au Gouvernement autrichien, à l'égard de ces chemins de fer est transféré au Gouvernement Sarde.

Les paiemens qui restent à faire sur la somme due à l'Etat par les concessionnaires en vertu du contrat du 14 Mars 1856, comme équivalent des dépenses de construction des dits chemins, seront effectués intégralement dans le Trésor autrichien.

Les créances des entrepreneurs de construction et des fournisseurs, de même que les indemnités pour expropriations de terrains, se rapportant à la période où les chemins de fer en question étaient administrés pour le compte de l'Etat, qui n'auraient pas encore été acquittées, seront payées par le Gouvernement autrichien et pour autant qu'ils y sont tenus, en vertu de l'acte de concession, par les concessionaires au nom du Gouvernement autrichien.

Une convention spéciale réglera dans le plus bref délai possible le service international des chemins de fer entre l'Autriche et la Sardaigne.

Art. XI.

Il est entendu que le recouvrement

8. April 1857 und 23. September 1858 abgeschlossenen Contracten hervorgehen.

Von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an, wird die sardinische Regierung in alle Rechte und Verbindlichkeiten eingesetzt, welche für die österreichische Regierung bezüglich der auf dem abgetretenen Gebiete gelegenen Eisenbahnstrecken auf Grundlage der vorerwähnten Concessionen erwachsen sind.

In Folge dessen wird das Heimfallsrecht, welches der österreichischen Regierung bezüglich jener Eisenbahnen zustand, an die sardinische Regierung übertragen.

Die Zahlungen, welche auf die dem Staate von Seite der Concessionäre Kraft des Contractes vom 14. März 1856 als Aequivalent der Baukosten der genannten Bahnen schuldige Summe zu leisten sind, werden vollständig an den österreichischen Staatsschatz entrichtet werden.

Die Forderungen der Bauunternehmer und Lieferanten, sowie die Entschädigungen für Expropriationen des Bodens, welche sich aus dem Zeitraume herschreiben, wo die fraglichen Eisenbahnen auf Rechnung des Staates verwaltet wurden, und welche etwa noch nicht berichtigt wären, werden von der österreichischen Regierung, und insoferne die Concessionäre Kraft der Concessionsurkunde dazu gehalten sind, — von diesen im Namen der österreichischen Regierung ausgezahlt werden.

Eine besondere Convention wird in kürzest möglicher Frist den internationalen Dienst auf den Eisenbahnen zwischen Oesterreich und Sardinien regeln.

Art. XI.

Es ist selbstverständlich, daß die Eintrei-

Począwszy od wymiany ratyfikacyj niniejszego traktatu, wchodzi rząd sardyński we wszelkie prawa i obowiązki, wynikłe dla rządu austryackiego względem linij dróg żelaznych na terytoryum odstąpioném na podstawie pomienionych koncesyj.

W skutek tego przechodzi prawo dewolucyi, przysłużające rządowi austryackiemu względem onych dróg żelaznych, na nowy rząd sardyński.

Zapłaty winne państwu przez koncesyonaryuszów na mocy kontraktu z d. 14. marca 1856. tytułem wynagrodzenia za budowę dróg pomienionych wniesione będą w zupełności do skarbu austryackiego.

Wierzytelności przedsiębiorców budowy i liwerantów niemniej wynagrodzenia za wywłaszczenie gruntowe, pochodzące z czasu, kiedy pomienione drogi żelazne na rachunek państwa były administrowane, a któreby dotąd nie były zaspokojone, wypłacone będą przez rząd austryacki, a o ile koncesyonaryusze na mocy aktu koncesyi do tego są obowiązani, przez tychże w imieniu rządu austryackiego.

Osobna konwencya urządzi w jak najkrótszym czasie służbę międzynarodową dróg żelaznych pomiędzy Austryą i Sardynią.

W osobnéj umowie uregulowaną będzie w jak najkrótszym czasie służba międzynarodowa na drogach żelaznych między Austryą i Sardynią.

des créances résultant des paragraphes 12, 13, 14, 15 et 16 du contrat du 14 Mars 1856 ne donnera à l'Autriche aucun droit de contrôle et de surveillance sur la construction et l'exploitation des chemins de fer dans le territoire cédé. Le Gouvernement Sarde s'engage de son côté à donner tous les renseignemens qui pourraient lui être demandés, à cet égard, par le Gouvernement autrichien.

bung der auf Grundlage der §§. 12, 13, 14, 15 und 16 des Contractes vom 14. März 1856 erwachsenden Schuldforderungen Oesterreich kein Recht der Controle und Ueberwachung des Baues und Betriebes der im abgetretenen Gebiete liegenden Eisenbahnen geben soll. — Die sardinische Regierung verbindet sich ihrerseits alle Auskünfte zu ertheilen, welche ihr in dieser Beziehung von der österreichischen Regierung abverlangt werden könnten.

Art. XII.

Les sujets lombards domiciliés sur le territoire cédé jouiront pendant l'espace d'un an à partir du jour de l'échange des ratifications et moyennant une déclaration préalable à l'autorité compétente, de la faculté pleine et entière d'exporter leurs biens-meubles en franchise de droits et de se retirer avec leurs familles dans les Etats de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, auquel cas la qualité de sujets autrichiens leur sera maintenue. Ils seront libres de conserver leurs immeubles situés sur le territoire de la Lombardie. La même faculté est accordée réciproquement aux individus originaires du territoire cédé de la Lombardie établis dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche.

Les Lombards qui profiteront des présentes dispositions ne pourront être, du fait de leur option, inquiétés de part ni d'autre dans leurs personnes, ou dans leurs propriétés situés dans les Etats respectifs.

Le délai d'un an est étendu à deux ans pour les sujets originaires du terri-

Art. XII

Die auf dem abgetretenen Gebiete domicilirenden lombardischen Unterthanen sollen während des Zeitraumes eines Jahres vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an, und auf Grundlage einer bei der competenten Behörde abzugebenden vorläufigen Erklärung, die volle und unbeschränkte Freiheit genießen, ihr bewegliches Eigenthum Abgabenfrei außer Land zu bringen, und sich mit ihren Familien in die Staaten Seiner kaiserlich königlichen Apostolischen Majestät zurückzuziehen, in welchem Falle ihnen die österreichische Staatsbürgerschaft gewahrt bleibt. — Es soll ihnen freistehen, ihr auf lombardischem Gebiete liegendes unbewegliches Eigenthum zu behalten. — Dieselbe Freiheit wird gegenseitig den aus dem abgetretenen Gebiete der Lombardei gebürtigen und in den Staaten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich ansäßigen Individuen zugestanden.

Diejenigen Lombarden, welche von den gegenwärtigen Bestimmungen Gebrauch machen werden, dürfen aus Anlaß ihrer Wahl von keiner Seite weder persönlich, noch an ihrem in den betreffenden Staaten gelegenen Eigenthume behelligt werden.

Der Termin Eines Jahres wird für jene aus dem abgetretenen Gebietstheile der

Art. XI.

Rozumie się, że ściąganie wierzytelności, wynikających z paragrafów 12., 13., 14., 15. i 16. kontraktu z dnia 14. marca 1856. nie nadaje wcale Austryi prawa kontroli nad budową i obrotem dróg żelaznych w terytoryum odstąpionem. Rząd sardyński ze swéj strony obowiązuje się dawać wszelkie wyjaśnienia, jakieby pod tym względem rząd austryacki od niego mógł żądać.

Art. XII.

Poddani lombardzcy, zamieszkali na odstąpioném terytoryum, mają wolność zupełną i nieograniczoną przez ciąg jednego roku, począwszy od dnia wymiany ratyfikacyj, wniósłszy poprzednio deklaracyę do właściwéj władzy, wyprowadzenia swego nieruchomego majątku bez opłaty z kraju i przeniesienia się z rodzinami do państw Jego cesarsko-królewskiéj apostolskiéj Mości, w którymto wypadku zabezpieczone mieć będą obywatelstwo austryackie. Wolno im téż będzie zachować swą własność nieruchomą położoną na terytoryum lombardzkiém. Taż sama wolność przyznaną nawzajem zostaje indywiduom urodzonym na odstąpioném terytoryum lombardzkiém a osiadłym w państwach Jego Mości Cesarza Austryackiego.

Ci Lombardowie, którzy korzystać zechcą z niniejszych postanowień, nie będą niepokojeni z powodu swego wyboru przez żadną stronę, ani na osobie ani na własności. położonéj w państwie dotyczącém.

Termin jednego roku rozciąga się na dwa lata dla tych poddanych urodzonych na odstąpioném terytoryum lombardzkiém, którzy w czasie wymiany ratyfikacyj niniejszego traktatu przebywają poza granicami monarchii austryackiéj.

toire cédé de la Lombardie qui, à l'époque, de l'échange des ratifications du présent Traité, se trouveront hors du territoire de la monarchie autrichienne.

Leur déclaration pourra être reçue par la Mission autrichienne la plus voisine, ou par l'autorité supérieure d'une Province quelconque de la Monarchie.

Lombardei gebürtigen Unterthanen, welche sich zur Zeit der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates außerhalb des Gebietes der österreichischen Monarchie befinden, auf zwei Jahre ausgedehnt.

Ihre Erklärung kann von der nächsten österreichischen Mission oder von der Landesstelle was immer für eine Provinz der Monarchie entgegen genommen werden.

Art. XIII.

Les sujets Lombards faisant partie de l'armée autrichienne, à l'exception de ceux qui sont originaires de la partie du territoire Lombard réservé à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, seront immédiatement libérés du service militaire et renvoyés dans leurs foyers.

Il est entendu que ceux d'entre eux qui déclareront vouloir rester au service de S. M. Impériale et Royale Apostolique, ne seront point inquiétés, pour ce fait, soit dans leurs personnes, soit dans leurs propriétés.

Les mêmes garanties sont assurées aux employés civils originaires de la Lombardie, qui manifesteront l'intention de conserver les fonctions qu' ils occupent au service d' Autriche.

Art. XIII.

Die im Verbande der österreichischen Armee stehenden lombardischen Unterthanen, mit Ausnahme der aus jenem Theile des lombardischen Gebietes gebürtigen, welcher Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich vorbehalten ist, sollen sofort vom Militärdienste entlassen und in ihre Heimath zurückgeschickt werden.

Es versteht sich, daß Diejenigen von ihnen, welche erklären werden, im Dienste Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben zu wollen, deßhalb weder an ihrer Person, noch an ihrem Eigenthume behelliget werden sollen.

Dieselben Bürgschaften werden jenen aus der Lombardei gebürtigen Civilbeamten zugesichert, welche die Absicht kundgeben werden, die Functionen, die sie im Dienste Oesterreichs bekleiden, beizubehalten.

Art. XIV.

Les Pensions, tant civiles que militaires, régulièrement liquidées et qui étaient à la charge des caisses publiques de la Lombardie, restent acquises à leurs titulaires et, s'il y a lieu, à leurs veuves et enfans et seront acquittées, à l'avenir par le Gouvernement de Sa Majesté Sarde.

Art. XIV.

Sowohl die Civil-, als die Militärpensionen, welche regelmäßig ausbezahlt wurden, und den Staatscassen der Lombardei zur Last fielen, bleiben den Bezugsberechtigten, und eintretenden Falles ihren Witwen und Kindern gewahrt, und sollen in Zukunft von der Regierung Seiner Sardinischen Majestät ausbezahlt werden.

Deklaracya ich wniesioną być może do najbliższéj misyi austryackiéj lub do władzy krajowéj któréjkolwiek prowincyi cesarstwa.

Art. XIII.

Służący w armii austryackiéj poddani lombardzcy, z wyjątkiem urodzonych w téj części ziemi lombardzkiéj, którą zastrzeżono Jego Mości Cesarzowi austryackiemu, będą natychmiast uwolnieni od służby i do miejsc rodzinnych odesłani.

Rozumie się, iż ci zpomiędzy nich, którzy oświadczą, iż pozostać chcą w służbie Jego cesarsko-królewskiéj apostolskiéj Mości, nie mają przez to doznawać przykrości ani osobistych ani majątkowych.

Toż samo zapewnia się tym urzędnikom cywilnym w Lombardyi urodzonym, którzy objawią chęć urzędowania i nadal w służbie austryackiéj.

Art. XIV.

Pensye tak cywilne jak wojskowe, wypłacane regularnie z kas publicznych lombardzkich, pobierać będą mające do nich prawo, a w razie danym pozostałe po nich wdowy i dzieci. Na przyszłość wypłacać będzie te pensye rząd Jego Mości Króla sardyńskiego.

Cette stipulation est étendue aux pensionnaires tant civils que militaires, ainsi qu'à leurs veuves et enfans, sans distinction d'origine, qui conserveront leur domicile dans le territoire cédé, et dont les traitemens acquittées jusqu'en 1814 par le cidevant Royaume d'Italie, sont alors tombés à la charge du Trésor autrichien.

Diese Bestimmung wird auf jene Civil- und Militärpensionisten, sowie auch auf deren Witwen und Kinder ohne Unterschied des Ortes ihrer Geburt ausgedehnt, welche ihr Domicil auf dem abgetretenen Gebiete beibehalten werden, und deren bis zum Jahre 1814 von dem vormaligen Königreiche Italien ausgefolgten Bezüge damals dem österreichischen Staatsschatze zur Last gefallen sind.

Art. XV.

Les archives contenant les titres de propriété et documens administratifs et de justice civile, relatifs soit à la partie de la Lombardie, dont la possession est réservée à S. M. l'Empereur d'Autriche, soit aux Provinces Vénitiennes, seront remises aux commissaires de S. M. Impériale et Royale Apostolique aussitôt que faire se pourra.

Réciproquement les titres de propriété, documens administratifs et de justice civile, concernant le territoire cédé, qui peuvent se trouver dans les archives de l'Empire d'Autriche, seront remis aux commissaires de Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

Les Gouvernemens d'Autriche et de Sardaigne s'engagent à se communiquer réciproquement sur la demande des autorités administratives supérieures, tous les documens et informations relatifs à des affaires concernant à la fois la Lombardie et la Venétie.

Art. XV.

Die Archive, welche die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und der Civiljustiz enthalten, die sich entweder auf den Theil der Lombardei, dessen Besitz Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich vorbehalten ist, oder auf die venetianischen Provinzen beziehen, sollen den Commissären Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät so bald als möglich übergeben werden.

Dagegen sollen die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und Civiljustiz, welche das abgetretene Gebiet betreffen, und sich etwa in den Archiven des österreichischen Kaiserstaates vorfänden, den Commissären Seiner Majestät des Königs von Sardinien übergeben werden.

Die Regierungen von Oesterreich und Sardinien verpflichten sich, einander auf Verlangen der höheren Verwaltungsbehörden alle Documente und Auskünfte gegenseitig mitzutheilen, welche sich auf Angelegenheiten beziehen, die die Lombardei und Venetien zugleich betreffen.

Art. XVI.

Les corporations religieuses établies en Lombardie, et dont la législation sarde n'autoriserait pas l'existence, pourront librement disposer de leurs propriétés mobiliéres et immobiliéres.

Art. XVI.

Die in der Lombardei bestehenden geistlichen Körperschaften, zu deren Existenz die sardinische Gesetzgebung die Bewilligung nicht ertheilen würde, können über ihr bewegliches und unbewegliches Eigenthum frei verfügen.

Postanowienie to rozciąga się i na tych pensyonistów cywilnych i wojskowych, jako też na ich wdowy i dzieci bez względu na miejsce ich urodzenia, którzy nie przestaną mieszkać w terytoryum odstąpioném, a których pensye, wypłacane do r. 1814. przez dawny rząd królestwa włoskiego, przejął austryacki skarb państwa.

Art. XV.

Archiwa zawierające tytuły własności, tudzież dokumenta administracyjne i cywilno-sądowe, odnoszące się bądź do téj części Lombardyi, któréj posiadanie zastrzeżono Jego Mości Cesarzowi Austryackiemu, bądź do dzielnic weneckich wydane będą jak najrychléj komisarzom Jego c. k. apostolskiéj Mości.

Nawzajem tytuły własności, dokumenta administracyjne i cywilno-sądowe, dotyczące terytoryum odstąpionego, jakieby się w archiwach cesarstwa austryackiego znaleść mogły, wydane będą komisarzom Jego Mości Króla Sardyńskiego.

Rządy austryacki i sardyński obowiązują się udzielać sobie nawzajem na żądanie wyższych władz administracyjnych wszelkich dokumentów i wyjaśnień w przedmiocie spraw odnoszących się zarazem do Lombardyi i Wenecyi

Art. XVI.

Korporacye duchowne istniejące w Lombardyi będą mogły swobodnie rozrządzać swą ruchomą i nieruchomą własnością na wypadek gdyby prawodawstwo sardyńskie nie zatwierdziło utrzymania ich zakładów.

Art. XVII.

Tous les Traités et Conventions conclus entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, qui étaient en vigueur avant le 1 Avril 1859, sont confirmés, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Traité. Toutefois les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre, dans le terme d'une année, ces Traités et Conventions à une révision générale, afin d'y apporter, d'un commun accord, les modifications qui veront jugées conformes à l'intérêt des deux pays.

En attendant ces Traités et Conventions sont étendus au territoire nouvellement acquis par Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

Art. XVII.

Alle zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien abgeschlossenen Tractate und Conventionen, welche vor dem 1. April 1859 in Kraft waren, werden bestätiget, soweit sie nicht durch den vorliegenden Tractat entkräftet werden. — Die beiden hohen contrahirenden Theile verbinden sich jedoch, im Zeitraume eines Jahres diese Tractate und Conventionen einer allgemeinen Revision zu unterziehen, um in denselben im gemeinschaftlichen Einverständnisse jene Modificationen einzuführen, welche dem Interesse beider Länder als entsprechend erachtet werden.

Mittlerweile werden diese Tractate und Conventionen auf das von Seiner Majestät dem Könige von Sardinien neu erworbene Gebiet ausgedehnt.

Art. XVIII.

La navigation du lac de Garda est libre, sauf les règlemens particuliers des ports et de police riveraine. — La liberté de la navigation du Pò et de ses affluens est maintenue conformément aux Traités.

Une convention destinée à régler les mesures nécessaires pour prevenir et réprimer la contrebande sur ces eaux sera conclue entre l'Autriche et la Sardaigne dans le terme d'un an à dater de l'échange des ratifications du présent Traité. En attendant on appliquera à la navigation les dispositions stipulées dans la Convention du 22 Novembre 1851 pour la répression de la contrebande sur le lac Majeur, le Pò et le Tessin, et pendant le même intervalle, il ne sera rien innové aux règlements et aux droits de

Art. XVIII.

Die Schifffahrt auf dem Gardasee ist frei unter Beobachtung der besonderen Reglements der Hafen- und Uferpolizei. Die Freiheit der Schifffahrt auf dem Po und seinen Nebenflüssen wird den Verträgen gemäß aufrecht erhalten.

Zum Zwecke der Regelung der nöthigen Maßregeln zur Verhinderung und Unterdrückung des Schmuggels auf diesen Gewässern wird zwischen Oesterreich und Sardinien innerhalb Eines Jahres von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an eine Convention abgeschlossen werden. — Mittlerweile werden auf die Schifffahrt die in der Convention vom 22. November 1851 zur Unterdrückung des Schmuggels auf dem Lago Maggiore, dem Po und Tessin festgesetzten Bestimmungen in Anwendung gebracht, und während desselben Zeitraumes an den hin-

Art. XVII.

Wszelkie traktaty i konwencye zawarte przez Jego Mość Cesarza austryackiego i Jego Mość Króla Sardyńskiego, które przed dniem 1. Kwietnia 1859 miały moc obowiązującą, zostają zatwierdzone o ile nie sprzeciwiają się niniejszemu traktatowi. Obie wszelako wysokie strony kontraktyjące obowiązają się przedłożyć te traktaty i konwencye w przeciągu roku do rewizyi powszechnéj, aby za wspólnem porozumieniem zaprowadzić w nich zmiany, które za zgodne z interesem obu krajów uznane zostaną.

Tymczasem rozciągają się te traktaty i konwencye do terytoryum świeżo nabytego przez Jego Mość Króla Sardyńskiego.

Art. XVIII.

Żegługa na jeziorze Garda jest wolną z zastrzeżeniem szczególnych przepisów portowych i policyi nadbrzeżnéj. — Wolność żeglugi na Padzie i jego dopływach utrzymaną zostaje zgodnie z traktatami.

Konwencya mająca przedstawić potrzebne środki dla powstrzymania i zatamowania przemytnictwa na tych wodach, zawartą zostanie pomiędzy Austryą i Sardynią w przeciągu roku, licząc od wymiany ratyfikacyj niniejszego traktatu. Tymczasowo zastosowywane będą do żeglugi rozporządzenia, zawarowane konwencyą z dnia 22. Listopada 1851 w celu pywstrzymania przemytnictwa na Lago Maggiore, na Padzie i Tyczynie, a w ciągu tego okresu nie będzie w prowadzoną

navigation en vigueur à l'égard du Pò et de ses affluens.

Art. XIX.

Le Gouvernement autrichien et le Gouvernement sarde s'engagent à régler, par un acte spécial, tout ce qui tient à la propriété et à l'entretien des ponts et passages sur le Mincio là où il forme la frontière, aux constructions nouvelles à faire à cet égard, aux frais qui en résulteront, et à la perception des péages.

Art. XX.

Là où le Thalweg du Mincio marquera désormais la frontière entre l'Autriche et la Sardaigne, les constructions ayent pour objet la rectification du lit et l'endignement de cette rivière, ou qui seraient de nature à altérer son courant, se feront d'un commun accord entre les deux États limitrops. Un arrangement ultérieur réglera cette matière.

Art. XXI.

Les habitans des districts limitrophes jouiront réciproquement des facilités qui étaient antérieurement assurées aux riverains du Tessin.

Art. XXII.

Pour contribuer de tous leurs efforts à la pacification des esprits, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclarent et promettent que, dans leurs territoires respectifs et dans les pays restitués ou cédés, aucun individu compromis à l'occasion des derniers événemens dans la Péninsule, de quelque classe ou condition qu'il soit,

sichtlich des Po und seinen Nebenflüssen in Kraft stehenden Anordnungen und Schifffahrtsgebühren keine Abänderung vorgenommen werden.

Art. XIX.

Die Regierungen von Oesterreich und Sardinien verpflichten sich durch einen speziellen Act Alles zu regeln, was auf Eigenthum und Erhaltung der Brücken und Fähren über den Mincio dort, wo derselbe die Grenze bildet, auf neue in dieser Beziehung nothwendige Bauten, auf die hieraus erwachsenden Kosten und auf die Einhebung der Brückenzölle Bezug hat.

Art. XX.

Da wo der Thalweg des Mincio von nun an die Grenze zwischen Oesterreich und Sardinien bezeichnen wird, sollen jene Bauten welche die Flußbettregulirung oder die Eindämmung dieses Flußes zum Zwecke haben, oder welche geeignet wären, seinen Lauf zu ändern, in Folge gemeinschaftlichen Einverständnisses zwischen beiden Staaten vorgenommen werden.

Eine weitere Uebereinkunft wird diesen Gegenstand regeln.

Art. XXI.

Die Bewohner der angrenzenden Districte werden gegenseitig jene Erleichterungen genießen, welche früher den Uferbewohnern des Tessin zugesichert waren.

Art. XXII.

Um mit allen ihren Kräften zur Beruhigung der Gemüther beizutragen, erklären und versprechen Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Sardinien, daß in ihren beiderseitigen Gebieten und in den zurückgegebenen oder abgetretenen Ländertheilen kein bei Gelegenheit der letzten Ereignisse auf der Halbinsel compromittirtes Individuum, welchen Standes und Berufes

żadna zmiana w regulaminach i opłatach żeglugowych, mających moc obowiązującą względem Padu i jego dopływów.

Art. XIX.

Rząd Austryjacki i rząd Sardyński obowiązują się ułożyć wszystko aktem osobnym, co się tyczy własności i utrzymania mostów i przewozów na Mincio tam, gdzie ta rzeka tworzy granicę, nowych budowli, jakieby w tym względzie robione być miały, kosztów z tąd wynikających i pobierania mostowego.

Art. XX.

Tam, gdzie koryto rzeki Mincio tworzyć będzie odtąd granicę pomiędzy Austryą i Sardynią, przedsięwzięte będą za wspólném porozumieniem się obu państw ościennych budowy, których celem jest uregulowanie koryta téj rzeki lub pochwycenie jéj w tamy, albo któreby bieg jéj zmienić mogły.

Przedmiot ten ułożony zostanie w umowie późniejszéj.

Art. XXI.

Mieszkańcy powiatów pogranicznych używać będą nawzajem owych ułatwień, jakie dawniéj zapewnione były pobrzeżanom Ticina.

Art. XXII.

Chcąc wszelkiemi siłami przyczynić się do uspokojenia umysłów, oświadczają i przyrzekają Jego Mość Cesarz Austryacki i Jego Mość Król Sardyński, iż w ich ziemiach, tudzież w krajach oddanych lub odstąpionych nie będzie nikt ścigany, nagabywany lub niepokojony ani osobiście ani w swoim majątku, ktoby

ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété, à raison de sa conduite ou de ses opinions politiques.

Art. XXIII.

Le présent Traité sera ratifie et les ratifications en seront échangées à Zurich dans l'espace de 15 jours ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Zurich le 10ième jour du Mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante neuf.

(L. S.) **Karolyi.**
(L. S.) **Meysenbug.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Banneville.**
(L. S.) **Des Ambrois.**
(L. S.) **Jocteau.**

es sei, aus dem Grunde seines Verhaltens oder seiner politischen Meinung weder persönlich noch an seinem Eigenthume verfolgt, behelliget oder angefochten werden dürfe.

Art. XXIII.

Der gegenwärtige Tractat soll ratificirt und die Ratificationen sollen in Zürich binnen 14 Tagen oder wo möglich früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

So geschehen in Zürich am 10. Tage des Monates November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Karolyi** m. p.
(L. S.) **Meysenbug** m. p.
(L. S.) **Bourqueney** m. p.
(L. S.) **Banneville** m. p.
(L. S.) **Des Ambrois** m. p.
(L. S.) **Jocteau** m. p.

Nos visis et perpensis hujus tractatus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17ma mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo nono, regnorum Nostrorum undecimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Rechberg m p

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Comes a Blome m. p.

się z okazyi ostatnich wypadków na półwyspie był naraził, jakiegobądź jest on stanu i powołania, z powodu swego postępowania lub opinii politycznéj.

Art. XXIII.

Niniejszy traktat będzie ratyfikowany, a ratyfikacye wymienione będą w Zürich w przeciągu dni 14, a w razie możności i rychléj.

W dowód tego podpisali go względni pełnomocnicy i stwierdzili swemi pieczęciami.

Działo się w Zürich dnia dziesiątego miesiąca Listopada roku zbawienia tysiąc ośmset pięćdziesiątego dziewiątego.

(L. S.) **Karolyi** m. p.
(L. S.) **Meysenbug** m. p.
(L. S.) **Bourqueney** m. p.
(L. S.) **Banneville** m. p.
(L. S.) **Des Ambrois** m. p.
(L. S.) **Jocteau** m. p.

Nos visis et perpensis hujus tractatus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus verbo, Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17ma mensis Novembris anno Domini 1859., regnorum Nostrorum undecimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Rechberg m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Comes a Blome m. p.